

Roman de Miller - Tome 1

Table des matières

Chapitre 1 - Je suis Mark Miller (page 6 à 12).....	2
Chapitre 2 - Respecter les horaires (page 14 à 19).....	5
Chapitre 3 - La maison de M. Yamada (page 20 à 28).....	7
Chapitre 4 - Publicité des trains (page 30 à 33).....	12
Chapitre 5 - Plus que les fleurs ... (page 34 à 44).....	15
Chapitre 6 - Curry japonais avec M. Guputa (page 46 à 49).....	19
Chapitre 7 - Le vendredi soir est un peu ... (page 50 à 54).....	21
Chapitre 8 - Le livre que lisent les enfants (page 56 à 61).....	24
Chapitre 9 - Appareil photo (page 62 à 67).....	28
Chapitre 10 - Le "Tsuruya" (page 68 à 75).....	31
Chapitre 11 - La fête de tout le monde (page 76 à 86).....	35
Chapitre 12 - Couper les cheveux (page 88 à 95).....	39
Chapitre 13 - <i>Kousaten</i> (page 96 à 103).....	43
Chapitre 14 - Genkicha (page 104 à 111).....	47
Chapitre 15 - Aller voir les chevaux (page 112 à 118).....	50
Chapitre 16 - M. Makino de la société "Akikkusu" (page 120 à 126).....	54
Chapitre 17 - Temple shinto (page 126 à 135).....	57
Chapitre 18 - Vers Tokyo (page 136 à 147).....	61

Chapitre 1 - Je suis Mark Miller (page 6 à 12)

Page 6

Aujourd'hui, je travaille depuis 1 an à l'IMC d'Osaka.
Les bureaux de l'IMC se trouvent à 10 min. à pied de la gare.
L'immeuble est neuf et il est le plus haut des environs.
J'ai pris l'ascenseur jusqu'au 7ième étage.
Une personne portant des lunettes m'attendait à l'entrée.
« Ah, M. Yamada. Cela fait longtemps ». (Miller)
« M. Miller, ça fait longtemps effectivement. Vous allez bien ? » (Yamada)

Page 7

« Oui. »
M. Yamada est venu une fois en voyage d'affaires à l'IMC des États-Unis.
C'est une personne gentille et très sérieuse.
« Quand êtes-vous arrivé au Japon ? » (Yamada)
« Depuis une semaine. » (Miller)
« Ah oui. S'il y a quelque chose qui vous ennue, n'importe quoi, dites le moi. » (Yamada)
« Oui, merci beaucoup. Merci d'avance pour votre aide. » (Miller)
« C'est moi qui vous remercie. ». C'est ce qu'a dit M. Yamada, puis il a incliné la tête.
« Le bureau est là-bas. » (Yamada)
J'ai été guidé par M. Yamada et je suis entré dans le bureau.

Vocabulaire

案内されて : forme passive.

Page 8

Il y avait une femme qui travaillait. Cette personne s'est arrêtée de travailler.
« Bonjour » a-t-elle dit d'une voix énergique à M. Yamada. C'est une personne qui avait l'air gaie et douce.
« Bonjour. Mlle Satô, voici Mark Miller ». C'est ce qu'a dit M. Yamada et il a regardé vers moi.
Mlle Satô s'est levée de sa chaise et elle est venue en marchant vers moi.
Je me suis présenté en disant « Enchanté, je suis Mark Miller. Je viens des États-Unis ».
Je me suis entraîné à dire cette phrase plusieurs fois chez moi.

Page 9

Je pense que j'ai réussi à bien le dire.
« Je suis Satô Keiko, enchantée » a dit Mlle Satô.
J'ai tendu la main. Mais Mlle Satô n'a pas tendu sa main, elle a incliné la tête.
.....

J'ai réfléchi, puis après avoir retiré ma main, j'ai incliné la tête.
J'ai compris à cet instant que j'étais dans un pays étranger.

Page 10

Le jour suivant, j'ai reçu une petite boîte de la part de Mlle Satô.
« Merci beaucoup. Qu'est-ce que c'est ? » (Miller)
« C'est un cadeau de l'entreprise. » (Satô)
En disant cela, Mlle Satô souriait.
Il me semble que ce n'est pas un cadeau habituel.
« M. Miller, essayez de l'ouvrir s'il vous plaît. » (Satô)
J'ai ouvert la boîte en papier. Il y avait à l'intérieur de nombreuses cartes blanches. Des caractères avaient été écrits.
« Ah, mais c'est mon nom ! » (Miller)
Au centre des cartes, « Mark Miller » avait été écrit en katakana.
Le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de la société étaient également écrits, et au verso, c'était écrit en anglais.

Vocabulaire

真中 (まんなか) = milieu, centre, cœur (ville, forêt, ...).
書かれる (かかれる) = forme passive de 書く.
裏 (うら) = revers, envers, arrière, côté opposé, dos, dossier, verso, pile, paume, semelle, doublure.
どうも = je me demande.

Page 11

« Ce sont des cartes de visite au nom de Mark Miller. Donner une carte à chaque fois que vous rencontrez une personne pour la première fois au travail. » (Satô)
« D'accord. » (Miller)
L'après-midi venue, M. Yamada est revenu à la société.
« M. Miller, avez-vous reçu vos cartes de visite de la part de Mlle Satô ? » (Yamada)
« Oui. » (Miller)
Après avoir vérifié le rendez-vous sur le calendrier accroché au mur, M. Yamada a dit
« Lundi de la semaine prochaine, avec le directeur M. Matsumoto, comme nous irons nous présenter à la société Power Denki, n'oubliez pas vos cartes de visite ».

Vocabulaire

名刺 (めいし) = carte de visite.
壁 (かべ) = mur.
確認 (かくにん) = affirmation, vérification, confirmation.

Page 12

« Oui. » (Miller)
Sur le calendrier, dans la case du lundi de la semaine suivante, le symbole ㄥ entouré a été écrit avec un stylo-bille rouge.

« Comme vous allez recevoir de nombreuses cartes de visite, vous devriez acheter un objet dans lequel ranger ces cartes de visite. » (Yamada)

« D'accord. Au Japon, la carte de visite est un objet très important, n'est ce pas ? » (Miller)

« Oui, la carte de visite est comme le visage » a dit M. Yamada.

Vocabulaire

大切 (たいせつ) = important.

Remarque

L'expression « la carte de visite est comme le visage » indique que la carte de visite est aussi importante qu'un visage. Mais cela sous-entend également que la carte de visite est considérée au Japon comme un visage : donc, on ne peut pas mettre la carte de visite dans sa poche sans la regarder, ni la plier, etc.

Il faut tenir la carte de visite à deux mains, regarder soigneusement la carte et regarder ensuite le visage de la personne, puis énoncer à voix haute le nom, le prénom et l'entreprise écrits sur la carte.

Chapitre 2 - Respecter les horaires (page 14 à 19)

Page 14

Les horaires de la société commencent à 9 heures et se terminent à 17 heures.

Pour aller à la société, comme je mets plus d'une heure, si je ne pars pas avant 8 heures de chez moi, je n'arrive pas à l'heure à 9 heures.

Un jour, je suis arrivé environ 10 minutes en retard à la société. Je me suis préparé et je suis parti seulement un peu plus tard de chez moi.

J'ai salué tout le monde en disant « Bonjour », je me suis assis à ma place et j'ai commencé à travailler.

Page 15

À propos de cela, même si j'étais en retard, j'ai pensé que ce n'était pas important.

À la pause de midi, le directeur Matsumoto est venu me parler.

« M. Miller, vous êtes arrivé en retard aujourd'hui. Veuillez respecter les horaires s'il vous plaît. »
(Matsumoto)

« Je n'ai été en retard qu'un peu. » (Miller)

« Même un peu, ce n'est pas toléré. » (Matsumoto)

Je ne pensais pas que les sociétés japonaises étaient si strictes sur les horaires.

Après cela, autant que possible, j'ai essayé de faire attention à ne pas être en retard.

Mais un jour, j'ai regardé un match de NBA tard le soir à la télé. Le jour d'après, je suis arrivé en retard au travail.

Pour que le directeur ne s'en aperçoive pas, je suis allé m'asseoir rapidement à ma place.

Mais cela n'a pas fonctionné.

Page 16

Le directeur est venu vers moi en marchant lentement.

Comme il a dit « M. Miller », j'ai baissé la tête et j'ai dit « Désolé ».

Le directeur avait un visage sévère, mais il a dit à voix basse « Le match était bien » et il est retourné à sa place.

Le directeur semble avoir regardé également le match de NBA.

Un jour, suite à un accident, le train était en retard et je ne suis pas arrivé à 9 heures.

Le directeur était en train de parler de quelque chose avec Mlle Satô.

Le directeur m'a vu et son visage est devenu une nouvelle fois sévère.

Vocabulaire

戻る (もどる) = retourner.

事故 (じこ) = accident, incident.

ようだ = je vois que, j'ai l'impression que.

Page 17

J'ai dit que le train était en retard à cause d'un accident.

Ce n'est pas ma faute. C'est la faute du train.

Donc, pour cette fois-ci, j'ai pensé qu'on allait rien me dire.

Mais le directeur m'a dit cela : « Avez-vous reçu un papier ? »

« Un papier ? Quel type de papier ? » (Miller)

« N'avez-vous pas reçu un papier d'un employé de la gare ? » (Matsumoto)

« Non. » (Miller)

« La prochaine fois, si la même chose se reproduit, demandez à la gare un papier qui s'appelle un certificat de retard. » (Matsumoto)

« Mais je ne mens pas, c'était vraiment un accident ... » (Miller)

« M. Miller, c'est le règlement de la société. Tout le monde le fait. Comprenez-le s'il vous plaît. » (Matsumoto)

J'ai commencé à m'inquiéter du fait de travailler dans cette société.

Vocabulaire

遅延証明書 (ちえんしょうめいしょ) = certificat de retard.

うそ (嘘) = mensonge.

つく (吐く) = mentir.

きそく (規則) = règlement.

Page 18

Quand vient 17 heures, s'il n'y a pas de travail urgent, je commence à me préparer pour rentrer.

Mais dans cette entreprise, même si 17 heures arrivent, il n'y a presque personne qui rentre chez lui.

Jusqu'à tard le soir, il y a des gens qui continuent à travailler.

Lorsque je rentre de suite, les autres salariés me regardent avec un regard noir.

Mais même si c'est difficile de rentrer, je rentre.

Vocabulaire

ほとんど = la plupart.

つづける = continuer.

にくい = difficile.

Page 19

Le temps pour moi est plus important que le travail.

Je voudrais le dire à tout le monde.

Ne faites pas d'heures supplémentaires, respecter les horaires.

Vocabulaire

たいせつ = important

残業 (ざんぎょう) = heures supplémentaires.

守る (まもる) = protéger, respecter (l'heure, un règlement), surveiller.

Chapitre 3 - La maison de M. Yamada (page 20 à 28)

Page 20

M. Yamada m'a invité chez lui.

M. Yamada a dit « bienvenue, entrez s'il vous plaît. »

M. Yamada, avec sa femme Tomoko et son fils Tarô, m'a accueilli dans l'entrée.

« Enlevez vos chaussures là-bas s'il vous plaît. » (Yamada)

J'ai dit « Excusez-moi », puis je me suis déchaussé et j'ai mis les pantoufles qui avaient été préparées.

Vocabulaire

招待 (しょうたい) = invitation.

上がる (あがる) = entrer (poli).

奥さん (おくさん) = (sa) femme.

玄関 (げんかん) = entrée, vestibule, hall d'entrée.

迎える (むかえる) = accueillir.

脱ぐ (ぬぐ) = se déshabiller.

失礼 (しつれい) = discourtoisie, impolitesse.

用意 (ようい) = préparation.

スリッパ = pantoufles.

Page 21

Tomoko m'a conduit vers une pièce spacieuse.

« Vous êtes doué en japonais. Vous l'avez appris aux États-Unis ? » a demandé Tomoko.

« Oui. » (Miller)

Pourtant, pour le moment, j'ai seulement dit « Excusez moi » ...

« M. Miller parle allemand également. Quand nous sommes allés chez Power Denki, il a parlé avec l'ingénieur M. Schmitt en allemand ! » a dit M. Yamada.

« Eh, c'est impressionnant. » (Tomoko).

« Non. » (Miller)

Vocabulaire

案内する (あんないする) = montrer le chemin.

習う (ならう) = étudier, apprendre.

失礼 (しつれい) = discourtoisie, impolitesse.

しか = seulement.

Page 22

Tarô a dit « Comme j'ai des devoirs », puis il est retourné dans sa chambre.

« C'est un enfant sérieux. » (Miller)

« Non, pas du tout. L'autre jour, il a dit également qu'il allait faire ses devoirs, mais tout ce temps-là, il jouait aux jeux vidéo dans sa chambre » a dit Tomoko.

« Nous avons fait l'erreur d'acheter un jeu vidéo » a dit M. Yamada.

« M. Miller, je vous en prie, asseyez-vous s'il vous plaît » m'a dit Tomoko, et je me suis assis sur le sofa.

« Voulez-vous un café ? » (Tomoko).

« Merci beaucoup. » (Miller).

Vocabulaire

戻る (もどる) = revenir, se retourner.

まじめ (真面目) = sérieux, sincère, honnête.

まちがう (間違う) = faire une faute, se tromper, commettre une erreur.

この間 (あいだ) = l'autre jour.

Page 23

Tomoko s'est levée et elle est allée dans la cuisine pour prendre du café.

En regardant l'intérieur de la pièce, j'ai trouvé qu'elle n'était pas différente d'une pièce américaine.
(Miller)

« Ces poupées sont mignonnes. Ces sont des poupées japonaises ? » (Miller)

Sur l'étagère, ces sont des poupées d'enfant fabriquées en terre et décorées.

« Ah, c'est notre ami chinois Wan qui nous les a offertes. Le dessin qui décore les poupées a été dessiné par une amie indonésienne. Elle est douée n'est-ce pas ? » (Yamada)

« Oui. » (Miller)

C'était un dessin de mer calme et magnifique.

« Elle étudie aux beaux-arts au Japon. À côté de la pièce de style japonais, il y a aussi une pièce de style japonais. » (Yamada)

Vocabulaire

立つ (立つ) = se lever.

変わる (かわる) = changer, se transformer, se modifier.

そんな = tel, pareil.

人形 (にんぎょう) = poupée, marionnette.

土 (つち) = terre, sol.

飾る (かざる) = décorer, orner, parer de.

美しい (うつくしい) = beau, magnifique, ravissant.

美術 (びじゅつ) = art, beaux-arts.

和室 (わしつ) = pièce de style japonais.

Page 24

« Il y a une pièce de style japonais ? » (Miller).

« Oui, si ça vous fait plaisir, vous voulez la voir ? » (Yamada).

« Mon chéri, c'est la pièce qui n'est pas rangée n'est-ce pas ? Il y a les affaires de golf, les affaires de pêche ... » (Tomoko)

Tomoko est revenue dans la pièce avec des tasses de café posées sur un plateau.

Yamada était comme un enfant qui s'est fait grondé.

Quand il est à l'entreprise, son attitude est différente.

L'épouse a l'air vraiment d'être plus forte (ferme) que le chef de famille.

« Je vous en prie. » (Tomoko)

« Merci. » (Miller)

Yamada, en me regardant boire le café, attendait que je dise quelque chose.

Vocabulaire

トレー = plateau.

載せる (のせる) = placer sur.

戻る (もどる) = revenir, se retourner.

釣り (つり) = pêche à la ligne.

様子 (ようす) = aspect, état, apparence.

叱られる (しかられる) = forme passive du verbe 叱る (しかる) - réprimander gronder.

主人 (しゅじん) = chef de famille.

奥さん (おくさん) = femme (mariée).

Page 25

J'ai dit « ce café est bon ».

Yamada était content et a souri.

« C'est vrai ? Ce café nous a été offert par un ami brésilien qui habite juste à côté. » (Yamada)

« Ah oui ? Cette cuillère, également, a un design singulier. » (Miller)

« C'est le directeur Matsumoto qui nous l'a offerte. C'est un souvenir de Mexico. » (Yamada)

« Ah oui ? » (Miller)

« Le café et la cuillère sont des choses offertes ... fufufu (rire gêné), c'est un peu gênant. »

Au fait, M. Miller, êtes-vous déjà habitué à la vie japonaise ? » (Tomoko)

Vocabulaire

笑う (わらう) = rire, sourire.

嬉しい (うれしい) = content.

ブラジル = Brésil.

珍しい (めずらしい) = rare, singulier, inhabituel, insolite.

部長 (ぶちょう) = directeur, chef de section.

恥ずかしい (はづかしい) = honteux, gêné, déshonorant.

生活 (せいかつ) = vie (de tous les jours).

慣れます (なれます) = s'habituer à.

Page 26

« Oui. Même si je suis ennuyé, comme M. Yamada et les autres m'ont offert leur aide, je leurs suis très reconnaissant. » (Miller)

Je me suis habitué à incliner la tête, à ne plus être en retard. (Miller).

« Oui. Mon mari aime aider les gens. Mais comme il n'a pas beaucoup d'humour, même si vous êtes avec lui, il n'est pas ennuyeux ? » (Tomoko)

« Non, pas du tout. » (Miller).

M. Yamada n'a rien dit, il a simplement souri.

Ensuite, Tomoko m'a demandé diverses choses américaines.

Tomoko aime les films américains et son acteur préféré semble être est Marlon Brando.

Vocabulaire

困る (こまる) = être ennuyé, être embarrassé, être gêné.

感謝 (かんしゃ) = remerciements, gratitude, reconnaissance, grâces.

下げる (さげる) = incliner (la tête).

慣れる (なれる) = s'habituer à.

主人 (しゅじん) = maître, chef de famille, propriétaire, son mari, employé, hôte.

世話 (せわ) = aide, assistance.

俳優 (はいゆう) = acteur, actrice, exécutant (artistique), artiste (sur scène).

Page 27

Moi aussi, j'aime les films, j'ai déjà vu "*Le parrain*" et "*Apocalypse Now*" entre autres, mais Tomoko a vu de nombreux films encore plus anciens et elle est plus experte que moi.

Tomoko m'a montré sur son téléphone portable une photo de Marlon Brando jeune. Même pour notre époque, il est très beau.

*

« Voulez-vous encore une tasse de café ? » m'a demandé Tomoko.

« Non, ça va ... ah, il est déjà 6 heures, je dois rentrer ... » (Miller)

(Remarque : omettre la fin de la phrase indique que Miller n'a pas trop envie de rentrer)

Vocabulaire

ゴッドファーザー = Le parrain.

地獄(じごく)の黙示録(もくしろく) = Apocalypse Now.

詳しい(くわしい) = détaillé, précis, exact.

若い(わかい) = jeune.

若いころ = début de la vie.

ケータイ = téléphone portable.

ハンサム = beau, joli.

けっこう = ça va bien.

そろそろ = doucement, lentement, bientôt.

Page 28

« C'est vrai ? » (Tomoko)

Nous avons parlé peut-être 2 heures uniquement des histoires des films. Mais c'est Tomoko qui a pratiquement parlé tout le temps.

« Pour aujourd'hui, merci beaucoup. C'était très plaisant. » (Miller)

« Ce n'est rien. Revenez quand vous voulez. » (Tomoko)

C'était vraiment plaisant, j'aurais aimé qu'ils me montrent la pièce japonaise, les tatamis, les portes coulissantes (ふすま), les portes coulissantes en papier.

Vocabulaire

ほとんど = presque tout, la plupart.

ふすま = porte / panneau coulissant.

障子 (しょうじ) = porte coulissante japonaise (en papier).

Chapitre 4 - Publicité des trains (page 30 à 33)

Page 30

Tous les jours, je vais au travail en train.

Quand j'y vais, comme c'est l'heure de pointe, c'est difficile de monter ou de descendre du train.

Je ne peux pas m'asseoir, c'est rempli de personnes et je ne peux presque pas bouger.

Comme je ne peux rien faire, je regarde les publicités collées à l'intérieur du train et j'attends l'arrivée en gare.

De temps en temps, je vois des personnes qui dorment debout, mais personnellement, je ne peux pas encore le faire.

Dans le train, il y a différentes publicités.

Vocabulaire

広告 (こうこく) = publicité, réclame.

ラッシュ = heure de pointe.

降りる (おりる) = descendre (d'un bus, un escalier).

座れる (すわれる) = s'asseoir.

いっぱい = plein de.

ほとんど = presque tout, la plupart.

動く (うごく) = se déplacer, bouger, remuer, secouer, travailler (matériaux), fluctuer, varier, changer, être influencé, être touché.

はってある = coller, apposer

目的 (もくてき) = but, intention, objectif.

立つ (たつ) = tenir debout, être levé.

Page 31

Je regarde juste les dessins et les photos ; il y a des publicités dont je comprends le sens de suite, mais pour un étranger comme moi, il y a également des publicités difficilement compréhensibles.

Je vois souvent des publicités pour les magazines.

Il y a beaucoup de caractères écrits et en dessous, il y a seulement la photo du visage d'un homme politique ou d'une personne célèbre.

Je trouve qu'elles font un peu peur ... C'est juste moi ?

S'il y a écrit le kanji "億" (100 000 000), c'est peut-être une publicité pour une loterie.

Je suis content lorsqu'il y a des publicités pour des films et des expositions, car ce sont des choses qui m'intéressent. L'autre jour, grâce à ces publicités, j'ai su qu'il y avait une exposition d'estampes et je suis allé la voir dans un musée se trouvant dans le centre commercial d'Abenoharukas (あべのハルカス).

Les publicités pour la nourriture et les boissons sont également nombreuses. Non seulement, elles sont délicieuses, mais beaucoup d'entre elles sont aussi bonnes pour la ligne et la santé.

Vocabulaire

広告 (こうこく) = publicité, réclame.

政治家 (せいじか) = politicien, homme politique.
怖い (こわい) = effrayant, inquiétant, angoissant, faire peur.
億 (おく) = 100 000 000, cent millions.
宝くじ (たからくじ) = lotterie.
展覧会 (てんらんかい) = exposition.
興味 (きょうみ) = intérêt (à quelque chose).
うれしい = content.
美容 (びよう) = soins de beauté, beauté.
健康 (けんこう) = santé.

Page 32

Récemment, le nombre de publicités pour la bière a soudainement augmenté.
Parce qu'il s'est mis à faire doux ?
Que l'on regarde à droite, à gauche ou en haut, il y a des photos où l'on boit des bières qui ont l'air délicieuses.
Même si c'est le matin, cela me donne envie de boire de la bière.
Un jour, il y avait cette publicité. Alors qu'il pleuvait, personne ne portait de parapluie. Mais personne n'était mouillé.
Au-dessus de la tête des gens, il y avait un parapluie qu'on ne pouvait pas voir avec les yeux.
Ensuite, il y avait cette publicité où les mots "*Nous construisons le << futur >>*" étaient écrits.

Vocabulaire

急 (きゅう) = urgent, soudain, escarpé, raide.
増える (ふえる) = augmenter, accroître.
挿する (さす) = insérer, mettre dans, greffer, porter (à la ceinture), porter (un parapluie), placer (des fleurs dans un vase).
濡れる (ぬれる) = être mouillé, être trempé.
みらい (未来) = futur.
てしまう = ... Envie de ...

Page 33

À l'intérieur des guillemets, alors qu'aucun caractère n'était écrit, à côté, il y avait annoté en petit les furigana "*futur*".
Seulement ça.
Qu'est-ce que c'est ? Quelle sorte de publicité est-ce ?
J'ai regardé le coin de la publicité et j'ai été surpris.
Il s'agissait d'une publicité d'IMC, ma société.

Vocabulaire

書かれる = forme passive de 書く.
横 (よこ) = côté, à côté, largeur.
付く (つく) = être attaché, être imprimé, être tâché, prendre racine, s'allumer (lumière), avoir de la chance.
隅 (すみ) = angle, coin, recoin, encoignure.

びっくりする = être surpris.

Chapitre 5 - Plus que les fleurs ... (page 34 à 44)

Page 34

« M. Miller » ... Mlle Satô m'a appelé. Le travail était terminé et j'étais sur le point de rentrer.

« Qu'est-ce qu'il y a ? » (Miller)

« Demain, avec une amie, nous allons participer à la fête des cerisiers en fleurs, voulez-vous également venir avec nous ? » (Satô)

« La fête des cerisiers en fleurs, on mange, on boit de l'alcool en regardant les cerisiers, c'est bien cela ? » (Miller)

Vocabulaire

お花見 (おはなみ) = fête des cerisiers en fleurs.

お花見って = forme un peu familière de お花見は ...

Page 35

Je l'ai déjà vue à la télé.

« Oui, c'est ça. Vous y êtes déjà allé ? » (Satô)

« Pas encore. J'ai vraiment envie d'y aller. » (Miller)

« Super. Car avec mon amie, nous étions seulement deux ... ça aurait été triste. » (Satô)

« Où va-t-on ? » (Miller)

« Au château d'Osaka. » (Satô)

J'ai également un intérêt particulier pour les châteaux japonais. Mais je n'y suis encore jamais allé.

« J'ai hâte. À quelle heure y va-t-on ? » (Miller)

« Retrouvons-nous à 10 heures à la gare d'Osaka. » (Satô)

« D'accord. » (Miller)

Vocabulaire

城 (しろ) = château.

興味 (きょうみ) = intérêt (à quelque chose).

楽しみ (たのしみ) = plaisir.

Page 36 (le lendemain ...)

Il y a beaucoup de personnes à la gare d'Osaka.

Il est déjà 10 heures, mais Mlle Satô est introuvable.

« M. Miller » ... derrière moi, une personne m'a légèrement touché l'épaule. C'était Mlle Satô.

Mlle Satô portait des habits différents par rapport à d'habitude. J'ai pu voir une personne différente.

C'est pour cela que je n'ai pas pu la trouver.

« Enchantée, je suis Kimura. »

Vocabulaire

見つかる (みつかる) = être trouvé, être découvert.

肩 (かた) = épaule.

軽い (かるい) = léger, mineur, peu sérieux.

触る (さわる) = toucher, sentir.

見つける (みつける) = trouver, découvrir, détecter, localiser, surprendre, être familier.

それで ... のだ = c'est pour cela que ...

Page 37

À côté de Mlle Satô, il y avait une femme qui était son amie, Mlle Kimura.

C'est une femme très belle.

La voix de Mlle Kimura, je l'ai entendue quelque part ...

« Bien, dirigeons nous vers le parc » a dit Mlle Satô.

Avec Mlle Kimura, nous marchions derrière Mlle Satô.

En marchant, j'ai demandé à Mlle Kimura : « Mlle Kimura, quel type de travail faites-vous ? »

« Je suis présentatrice (annonceur) de radio le matin ... » (Kimura)

« Ah, je le savais ! Vous êtes Izumi Kimura n'est-ce pas ? » (Miller)

« Eh, comment connaissez-vous mon nom ... ? » (Kimura)

« Je fais l'effort tous les matins d'écouter "*Bonjour les informations (おはようニュース)*". » (Miller)

Vocabulaire

横 (よこ) = à côté.

向かう (むかう) = faire face à, être en face de, se diriger vers, progresser vers.

アナウンサー : annonceur.

Page 38

« Ah bon ? » (Kimura)

Mlle Kimura avait l'air à la fois contente et gênée.

"*Bonjour les informations (おはようニュース)*" est un programme d'information diffusé à la radio tous les matins.

« Mlle Kimura, quel est votre passe-temps ? » (Miller)

« Écouter de la musique. J'aime particulièrement le classique. M. Miller, et vous ? » (Kimura)

« Mes passe-temps sont les voyages et la photo. J'aime également la musique. » (Miller)

« M. Miller, vous pouvez voir ce qu'il y a là-bas ? » a demandé Mlle Satô.

« Ah, c'est ça le château d'Osaka. Il est grand. Ça a l'air aussi grand que les châteaux en Europe. » (Miller)

Vocabulaire

恥ずかしい (はずかしい) = honteux, gêné, déshonorant.

放送 (ほうそう) = émission.

番組 (ばんぐみ) = programme, émission (télévision).

特に (とくに) = particulièrement, spécialement.

城 (しろ) = château.

Page 39

Il y avait beaucoup de monde dans le parc et c'était très animé.

« Santé ! »

Nous étions assis sous les cerisiers et nous avons trinqué avec des cannettes de bière.

Mlle Satô et Mlle Kimura, comme dans les publicités se trouvant dans le train, avaient l'air très contentes de boire des bières.

Moi-même, j'étais également content.

Mlle Satô avait préparé des bentos et les avait apportés.

« Ces Tamago Yaki (*i.e. omelette*) sont délicieux. » (Miller)

« Toutes les choses préparées par Keiko sont bonnes. M. Miller, faites-vous la cuisine ? » m'a demandé Mlle Kimura.

Vocabulaire

缶 (かん) = boîte de conserve, cannette.

広告 (こうこく) = publicité, réclame.

みたいに = comme.

幸せ (しあわせ) = chance, bonheur.

Page 40

« Oui, de temps en temps, je cuisine. L'autre jour, j'ai préparé tout seul de la cuisine thaïlandaise. » (Miller)

« Tout seul ? » (Kimura)

« Oui. » (Miller)

« La cuisine thaïlandaise, ça a l'air difficile. » (Kimura)

« Ce n'est pas si difficile. Mais réunir les ingrédients est délicat ... » (Miller)

« Ah, la prochaine fois, peut-on venir manger ? Pour les ingrédients, nous irons les acheter » a dit Mlle Satô.

« Oui, ça serait bien. J'ai déjà acheté du Nuoc-mâm. » (Miller)

« Oui vraiment. Depuis tout à l'heure, nous préférons les gâteaux aux fleurs. Nous ne regardons pas du tout les fleurs ... » a dit Mlle Kimura.

Vocabulaire

そんなに = tellement.

材料 (ざいりょう) = matériaux, ingrédients, données, matière, matériel.

集める (あつめる) = rassembler, réunir, collecter.

大変 (たいへん) = terrible, extrême, énorme, grand, très, extraordinaire, grave.

ねえ = oui vraiment.

さっきから = depuis un moment.

花より団子 (Hana Yori Dango) = Les gâteaux sont préférables aux fleurs.

Nanpura = Nuoc-mâm.

Page 41

« Vraiment » a dit Mlle Satô en rigolant.

« Quel est le sens de cette expression » ai-je demandé. (Miller)

« C'est le fait de préférer manger de bonnes choses plutôt que de regarder les fleurs. Moi, je préfère juste l'alcool aux fleurs ... ». En disant cela, Mlle Satô a ouvert sa deuxième canette de bière.

Nous avons regardé vers les fleurs.
La fleur de cerisier est une fleur de couleur douce.
« C'est beau non ? » a dit Mlle Kimura.

Vocabulaire

笑う (わらう) = rire, sourire.

優しい (やさしい) = tendre, gentil, doux, affectueux, gracieux.

Page 42

« Oui. »

« Le soir, aussi, c'est beau. »

« Ah d'accord. »

Dans ce pays, la floraison des cerisiers devient une information.

Je pense également que les cerisiers sont beaux, mais je me demande pourquoi les Japonais aiment tant les cerisiers.

Je préfère les châteaux aux fleurs. J'ai pris la photo de façon à avoir le château derrière les cerisiers.

« Peut-on rentrer à l'intérieur du château là-bas ? » ai-je demandé à Mlle Kimura. (Miller)

Vocabulaire

咲く (さく) = fleurir, s'épanouir.

向こう (むこう) = par delà, le côté opposé, l'autre partie.

Page 43 - page 44

« Oui, c'est possible. Après, on y va ? » (Kimura)

Mlle Kimura a dit cela et a regardé en direction de Mlle Satô.

« Oui. En fait, je ne suis même pas rentrée une seule fois à l'intérieur. » (Kimura)

« Toi non plus Keiko ? En fait, moi non plus ... » (Satô)

« Bien, je dois peut-être être celui-ci qui a le plus de connaissances sur les châteaux. » (Miller)

« Eh ? M. Miller, vous avez des connaissances sur les châteaux ? »

J'ai sorti de mon sac un livre sur les châteaux. C'était un grand livre que j'avais emprunté à la bibliothèque. Le livre contenait beaucoup de photos et de dessins entre autres. Mlle Satô et Mlle Kimura ont regardé mon livre avec des yeux ronds.

(Comme) Mlle Satô a demandé « Ce n'est pas lourd ? », quand j'ai répondu « C'était lourd », Mlle Kimura n'a rien dit, elle a pouffé de rire en me regardant.

Je préfère les châteaux aux fleurs ...

Vocabulaire

実は (じつは) = en fait, en réalité.

詳しい (くわしい) = détaillé, précis, exact.

丸 (まる) = rond, cercle.

重い (おもい) = lourd, important, sérieux, grave.

笑う (わらう) = rire, sourire.

くすくす笑う (くすくすわらう) = pouffer de rire.

Chapitre 6 - Curry japonais avec M. Guputa (page 46 à 49)

Page 46

À l'IMC d'Osaka, il y a un autre étranger. C'est M. Guputa.

M. Guputa est un programmeur venu d'Inde.

Avec M. Guputa, durant le travail, nous ne parlons pas beaucoup, mais lorsque nous sommes assis à côté à la salle de pause, nous parlons occasionnellement.

Quand cela arrive, nous parlons en anglais.

Les employés de l'IMC sont presque tous japonais et comme il y a aussi des employés qui ne savent presque pas parler anglais, je n'ai pas souvent l'occasion de parler anglais.

C'est pourquoi, je suis content de pouvoir parler en anglais avec M. Guputa.

Vocabulaire

休憩室 (きゅうけいしつ) = toilettes.

席 (せき) = siège, place.

座る (すわる) = s'asseoir.

たまに = rarement, occasionnellement.

ほとんど = presque tout, la plupart.

機会 (きかい) = chance, opportunité, occasion.

中々 (なかなか) = très, assez, facilement, difficilement, avoir des difficultés à.

Page 47

J'ai entendu que M. Guputa a habité en Angleterre.

Il y a beaucoup d'Indiens en Angleterre.

Quand j'étais en voyage d'affaires à Londres, il y avait de nombreux Indiens et cela m'a surpris.

Bien que M. Guputa soit au Japon depuis plus longtemps que moi, il ne parle pas trop japonais.

Il paraît que jusqu'à présent, il n'a pas fréquenté une seule fois une école de japonais.

Mais il est plus doué que moi pour l'écoute.

Parmi les employés, il y a aussi des personnes qui parlent le dialecte d'Osaka. De temps en temps, ils me disent des choses que je ne comprends pas.

Dans ce cas, je demande à M. Guputa à voix basse « à l'instant, qu'est ce qu'ils ont dit ? ».

M. Guputa est marrant, car il dit que le dialecte d'Osaka est plus facile à comprendre.

À la pause-déjeuner, M. Guputa va souvent manger un curry dans un restaurant indien.

Vocabulaire

出張 (しゅっちょう) = mission officielle, voyage d'affaires.

びっくり = surpris.

のに = bien que.

通った (かよった) = circuler, passer par, fréquenter (l'école).

Page 48

Ce restaurant se trouve à proximité de la gare. Il m'y a emmené une fois. C'est un peu épicé, mais c'est très bon.

En mangeant le curry indien, j'ai demandé à M. Guputa « Comment est le curry japonais ? ».

M. Guputa a alors dit « Je pense que c'est bon. Mais le curry indien et japonais sont deux plats différents. ».

Au Japon, on peut tout mettre dans le curry et on peut mettre du curry partout. C'est très libre.

Escalope de porc au curry, steak au curry, poisson au curry, curry au fromage, pain au curry, udon au curry, pizza au goût curry, des gâteaux au goût curry ...

Vocabulaire

連れる (つれる) = mener, emmener.

辛い (からい) = épicé, relevé, piquant.

すると = ensuite, alors.

自由 (じゆう) = liberté, comme il vous plaît.

お菓子 (おかし) = bonbon, gâteaux, confiserie, pâtisserie.

Page 49

Celui que j'aime est les ramen instantanées au goût curry.

Le soir, quand j'ai faim, j'ai une grande envie d'en manger.

Comment ça se fait ?

Chapitre 7 - Le vendredi soir est un peu ... (page 50 à 54)

Vocabulaire

晩 (ばん) = soir, soirée, nuit.

Page 50

« Oui. » (Kimura)

« C'est Mlle Kimura ? C'est Miller. » (Miller)

« Ah M. Miller, bonsoir. Ça fait longtemps. Comment allez-vous ? » (Kimura)

« Ça va bien. » (Miller).

L'autre jour, durant la fête des cerisiers en fleurs, Mlle Kimura m'a donné son numéro de téléphone.

« Récemment, il a beaucoup plu. » (Miller)

Remarque

C'est Miller qui a demandé le numéro de téléphone, car la forme de la phrase est : Miller は ... 教えてもらう ...

Page 51

« Oui, il pleut beaucoup au mois de juin. La saison actuelle est appelée en japonais "La saison des pluies". » (Kimura)

« Je le savais. "La saison des pluies", les cyclones, ... » (Miller)

« Ah, vous connaissez bien. » (Kimura)

« À la radio le matin, vous le dites tous les jours Mlle Kimura. » (Miller)

« Ah, c'était ça. fufufu ... » (Kimura)

« Le temps d'Osaka est ensoleillé avec des passages nuageux. Et à partir de cet après-midi, selon les endroits, il devrait y avoir des pluies éparses. » (Miller)

« Ouah, vous êtes doué. » (Kimura)

« C'est parce que je vous écoute tout le temps. » (Miller)

Les prévisions météorologiques en japonais, sans savoir pourquoi, comme elles restent en tête, on s'en rappelle naturellement.

Vocabulaire

季節 (きせつ) = saison.

梅雨 (つゆ) = saison des pluies, pluie (de la saison des pluies).

低気圧 (ていきあつ) = dépression atmosphérique, cyclone.

にわか雨 (にわかあめ) = pluie d'orage, pluie brutale et violente.

天気予報 (てんきよほう) = prévisions météorologiques (la météo).

耳 (みみ) = oreille.

残る (のこる) = rester, demeurer.

なぜか = pour une raison ou pour une autre, sans savoir pourquoi.

自然 (しぜんに) = naturellement.

Page 52

« Les prévisions météorologiques d'aujourd'hui se sont trompées, non ? » (Miller)

« Oui, désolée. M. Miller, vous m'avez appelé pour me direz ça ? » (Kimura)

« Non, ce n'est pas pour ça. Ce n'est pas votre faute. » (Miller)

« Bien sûr. » (Kimura)

À l'autre bout du fil, j'ai compris que Mlle Kimura rigolait.

« Euh, Mlle Kimura, la dernière fois, vous m'avez dit que vous aimiez la musique classique. » (Miller)

« Oui. » (Kimura)

« J'ai des billets pour un concert de musique classique, si ça vous dit, on pourrait y aller ensemble. » (Miller)

Vocabulaire

外れる (はずれる) = se tromper (pour des prévisions, prédictions, divinations).

向こう (むこう) = par-delà, le côté opposé, l'autre partie.

Page 53

« Ça serait bien. Ça sera quel type de concert ? » (Kimura)

« Comme c'est l'orchestre de Vienne, ils joueront des compositions de Mozart. » (Miller)

« L'orchestre de Vienne vient à Osaka ? » (Kimura)

« Oui. » (Miller)

« Je veux absolument aller l'écouter. Quand aura lieu le concert ? » (Kimura)

« Vendredi soir de la semaine prochaine. » (Miller)

« Eh ? Vendredi ? » (Kimura)

« Oui, vendredi. » (Miller)

« Hum. Vendredi soir, c'est un peu ... » (Kimura)

La voix de Mlle Kimura est devenue soudainement basse.

Vocabulaire

ウィーン = Vienne.

モーツァルト = Mozart.

曲 (きょく) = air, mélodie, morceau (musique).

演奏 (えんそう) = performance musicale.

急 (きゅう) = urgent, soudain, escarpé, raide.

Page 54

« Ce n'est pas possible ? » (Miller)

« Non, malheureusement, j'ai rendez-vous avec un ami ... » (Kimura)

« Ah bon ? » (Miller)

« Oui, ça sera pour la prochaine fois, désolée. À bientôt ... ». Après avoir dit cela, Mlle Kimura a raccroché de suite. Alors que je voulais encore en discuter un peu ...

Il y avait quelque chose de bizarre dans l'attitude de Mlle Kimura.

L'ami avec qui elle avait rendez-vous était peut-être un homme.

Comme Mlle Kimura est belle, elle doit certainement être invitée par de nombreux hommes.

A-t-elle un amoureux ?

Vocabulaire

様子 (ようす) = aspect, état, apparence.

変 (へん) = bizarre, étrange, singulier.

誘われる (さそわれる) = inviter (sans payer), tenter.

恋 (こい) = amour, passion amoureuse.

はずだ = ça doit être comme cela.

Chapitre 8 - Le livre que lisent les enfants (page 56 à 61)

Page 56

Le samedi, habituellement, je prends le bus et je vais à la bibliothèque.

Quand je rentre dans la bibliothèque, en premier, je vais systématiquement (*i.e. particule と*) au premier étage, dans le coin des livres des langues étrangères.

Ils ne sont pas nombreux, mais rien que de pouvoir lire des livres en anglais, cela me rend heureux.

J'aime également regarder les livres d'art et les encyclopédies.

Avec les livres d'art et les encyclopédies, même si je ne comprends pas, je peux également prendre du plaisir.

Les livres en japonais sont également de temps en temps un challenge, mais je me fatigue de suite.

Vocabulaire

まず = d'abord, premièrement.

数 (かず) = nombre, chiffre.

うれしい = content.

画集 (がしゅう) = livre d'art.

図鑑 (ずかん) = livre d'images.

楽しむ (たのしむ) = se divertir, prendre plaisir à.

疲れる (つかれる) = être fatigué.

Page 57

Pour moi, il y a encore trop de mots que je ne comprends pas.

Un jour, à la bibliothèque, j'ai rencontré Tarô, le fils de M. Yamada.

Tarô était en train de regarder un DVD. À côté du coin des livres de langues étrangères, il y avait aussi le coin où l'on peut regarder les DVD et les vidéos.

« Que regardes-tu ? » ai-je demandé. (Miller)

« C'est un DVD historique. » (Tarô)

« Ah, ça a l'air intéressant. L'histoire du DVD que tu regardes se déroule à quelle époque ? » (Miller)

« À l'époque "Sengoku". » (Tarô)

« À l'époque "Sengoku" ? » (Miller)

« Vous ne connaissez pas ? "Oda Nobunaga", "Takeda Shingen", ... » (Tarô)

Vocabulaire

歴史 (れきし) = Histoire.

時代 (じだい) = période, époque, ère, âge.

Remarque

織田 信長 (おだのぶなが) = Oda Nobunaga (23 juin 1534 - 21 juin 1582) était un daïmio important de la période Sengoku.

武田信玄 (たけだ しんげん) = Takeda Shingen (1er décembre 1521 - 13 mai 1573), des provinces de Shinano et de Kai, est un des principaux daimios ayant combattu pour le contrôle du Japon durant l'époque Sengoku.

戦国時代 (せんごくじだい) : Epoque Sengoku, l'ère des provinces en guerre (1477 - 1573).

L'époque Sengoku marque un tournant dans l'Histoire du Japon. Durant cette période de guerres et de luttes intestines, le pouvoir des shoguns est affaibli et passe aux mains des seigneurs locaux. C'est aussi une période d'évolution culturelle : le zen influence la culture et les Occidentaux font leur arrivée.

Page 58

Je ne connais pas beaucoup l'histoire du Japon.

« Tarô, tu aimes l'Histoire n'est-ce pas ? » (Miller)

« Oui. J'aime particulièrement cette époque. Ensuite, j'aime également l'époque "Sangoku". C'est une époque de l'histoire de Chine bien avant l'époque "Sengoku". » (Tarô)

L'histoire de Chine ? À 8 ans à peine, il connaît aussi L'histoire des pays voisins ? C'est incroyable.

Et si moi aussi, j'essayais d'étudier l'histoire du Japon ?

J'ai demandé l'endroit des livres sur l'Histoire à une dame d'environ 50 ans au bureau des informations.

La réceptionniste m'a dit : « Descendez les escaliers jusqu'au rez-de-chaussée, si vous marchez vers le côté opposé à l'entrée, il y a le coin des journaux. Puis sur le coin à droite, il y a les livres sur la politique et l'économie côte à côte. Les livres d'Histoire sont sur l'étagère de derrière » et elle m'a remis la brochure de cette bibliothèque.

Vocabulaire

特に (とくに) = particulièrement, spécialement.

三国時代 (さんごくじだい) : Période des "Trois Royaumes" (chinois traditionnel : 三國 ; pinyin : Sānguó) est une période de l'histoire chinoise qui commence en 220, après la chute de la dynastie Han (漢) et s'achève avec la réunification de la Chine par la dynastie des Jin occidentaux, en 280.

受付 (うけつけ) = reçu, acceptation, réception, accueil, bureau d'information.

階段 (かいだん) = escaliers.

反対 (はんたい) = opposé, contraire, inverse, opposition, objection, résistance, hostilité.

政治 (せいじ) = la politique (en général), gouvernement.

経済 (けいざい) = économie, affaires, finance, sciences économiques.

並ぶ (ならぶ) = faire la queue, se mettre en rangs, côte à côte.

裏 (うら) = revers, envers, arrière, côté opposé, dos, dossier, verso, pile, paume, semelle, doublure.

棚 (たな) = étagère, rayon.

パンフレット = brochure, dépliant, tract.

渡す (わたす) = transmettre, donner, remettre, livrer.

Page 59

Je pense que les explications étaient bonnes, mais mes oreilles ne sont pas habituées aux formes honorifiques et mon cerveau n'a pas enregistré la plupart des explications.

J'ai dit « Merci beaucoup » et en regardant cette brochure où était dessiné le plan, j'ai cherché les livres d'Histoire.

J'ai compris facilement le plan et j'ai découvert de suite les livres d'Histoire.

Les livres d'Histoire étaient tous épais et il y avait beaucoup de caractères. Il y avait également de nombreux kanjis que je ne connaissais pas. Avec mon japonais, je n'y arriverai pas.

Dans ce cas ...

Je suis allé vers un autre rayon à la recherche d'un livre que je pourrais lire par moi-même.

Vocabulaire

説明 (せつめい) = explication, éclaircissements, présentation.

敬語 (けいご) = terme honorifique, terme de respect.

慣れる (なれる) = s'habituer à.

ほとんど = presque tout, la plupart.

図 (ず) = figure, dessin, schéma, plan.

見つかる (みつかる) = être trouvé, être découvert.

Forme V (sans ます) + やすい = Facile à.

厚い (あつい) = épais, cordial, aimable, chaleureux.

歯が立たない = au dessus de ses forces, trop difficile de faire

別 (べつ) = un autre, extra, diverger, spécialement, séparer.

向く (むく) = se tourner vers quelqu'un, lui faire face.

歯が立たない = on y arrivera jamais ... le niveau est trop élevé.

Page 60 - page 61

Ensuite, comme j'avais trouvé un livre qui paraissait bien, je l'ai pris pour que Tarô puisse le voir.

« Je pense étudier également un peu l'Histoire, ce livre est comment ? » (Miller)

Tarô a regardé ce livre, ensuite, il m'a regardé et il a eu un sourire moqueur.

« Ceci est un livre que les enfants lisent. » (Tarô)

Ce livre avait de gros caractères et tous les kanjis avaient des furigana associés.

« Je le sais. Mais pour moi, il faut que cela soit simple comme cela ... » (Miller)

Même avec ce type livre, je pense que j'utiliserai certainement plusieurs fois le dictionnaire.

Quand est-ce que je pourrais lire des livres pour les adultes aisément ?

« D'ailleurs, qu'est-ce qui t'a fait aimer l'Histoire ? » (Miller)

Quand j'ai demandé cela, Tarô a dit « les jeux bien sûr ».

Vocabulaire

よさそう = ça à l'air bien.

鼻 (はな) = nez.

鼻で笑った = ricaner, rire.

付く (つく) = être attaché, être imprimé, être tâché, prendre racine, s'allumer (lumière), avoir de la chance.

大人 (おとな) = adulte.

楽 (らく) = confort, aise.

Verbe (au potentiel) + ように = pour [verbe].

Verbe (*au neutre*) + だろ う = Certainement, il devrait, il pourrait ... (c'est presque sûr).

Chapitre 9 - Appareil photo (page 62 à 67)

Page 62

Le week-end dernier, je suis allé en voyage à Kyoto en train.

À Kyoto, il reste de nombreux vieux bâtiments japonais, c'est la ville du Japon où j'avais le plus envie d'aller.

Depuis Osaka, comme c'est proche, on peut y aller facilement.

J'ai trouvé un hôtel bon marché sur Internet avec un hébergement pour une nuit seulement.

La chambre était petite, mais elle était propre et le personnel de l'hôtel était gentil.

Quand je suis rentré dans mon appartement, le concierge M. Inoué était en train de passer le balai dans le jardin.

Vocabulaire

残る (のこる) = rester, demeurer.

見つける (みつける) = trouver, découvrir, détecter, localiser, surprendre, être familier.

泊める (とめる) = héberger.

親切 (しんせつ) = gentillesse.

管理 (かんり) = gestion, administration, direction, contrôle.

管理人 (かんりにん) = concierge, gardien.

庭 (にわ) = jardin.

掃除 (そうじ) = nettoyage, balayage.

Page 63

« Je suis de retour. » (Miller)

« Ah, M. Miller. Bienvenue. » (Inoué)

« Voici un souvenir de Kyoto. » (Miller)

« Eh, c'est pour moi ? » (Inoué)

« Oui, tenez. » (Miller)

C'est parce que M. Inoué me rend divers services.

M. Inoué m'explique tout ce que je ne comprends pas au sujet de l'électricité et du gaz.

« Il ne fallait pas. Merci. Comment c'était à Kyoto ? Il devait faire chaud n'est-ce pas ? » (Inoué)

« Oui. » (Miller)

Vocabulaire

ただいま = Bonjour (en rentrant chez soi).

世話 (せわ) = aide, assistance.

Page 64

« L'été à Kyoto est très chaud. Avez-vous vu la fête de "Gion" ? » (Inoué)

« Oui, c'était intéressant. C'était très animé. » (Miller)

« C'est parce que la fête de "Gion" de Kyoto est la plus connue. » (Inoué)

« Il y avait également beaucoup d'étrangers. » (Miller)

« Ah oui ? » (Inoué)

« J'ai pris de nombreuses photos. » (Miller)

J'ai montré les photos que j'ai prises à M. Inoué.

« Eh, ce sont toutes de belles photos. » (Inoué)

« Depuis que je suis étudiant, un de mes passe-temps est de prendre des photos. » (Miller)

J'aime particulièrement prendre des photos des immeubles.

Pour un même bâtiment, je le prends de côté, de l'arrière et de l'intérieur.

Vocabulaire

祇園祭 (ぎおんまつり) = fête de "Gion".

特に (とくに) = particulièrement, spécialement.

横 (よこ) = coté, à coté, largeur.

裏 (うら) = revers, envers, arrière, côté opposé, dos, dossier, verso, pile, paume, semelle, doublure.

Remarque :

Gion Matsuri est l'un des trois plus importants festivals annuels de Kyoto, rattaché au sanctuaire Yasaka-jinja ; il se déroule sur le mois de juillet, avec deux dates importantes les 17 et 24 juillet, où des processions traditionnelles se tiennent dans le centre-ville.

Page 65

Récemment, je porte également un intérêt aux personnes qui ont construit les immeubles, la raison et à la manière dont ils ont été construits.

M. Inoué s'est arrêté de balayer et a regardé mon appareil photo.

« Oh, c'est la meilleure référence de Nikon. Les photos, c'est également mon hobby. Souvent, je prends mon appareil photo et je vais en montagne. L'appareil que je prends est un appareil à pellicule d'autrefois. » (Inoué)

« Moi aussi, j'ai un appareil photo à pellicule. » (Miller)

« Ah oui ? C'est inhabituel pour un jeune. Les personnes qui connaissent les appareils à pellicule deviennent rares. Depuis peu, on peut prendre facilement des photos avec un téléphone mobile, c'est devenu très pratique. » (Inoué)

« Mais personnellement, je n'aime pas tellement prendre des photos avec mon mobile. » (Miller)

Vocabulaire

考える (かんがえる) = penser, considérer, réfléchir, croire que.

興味 (きょうみ) = intérêt (à quelque chose).

持つ (もつ) = tenir, porter, posséder.

レフ = référence.

フィルム = pellicule, film.

一台 (いちだい) = compteur pour les objets technologiques (ordinateurs, appareils photo, etc.)

若い (わかい) = jeune.

珍しい (めずらしい) = rare, singulier, inhabituel, insolite.

Page 66

« Quand je pars en voyage, si je ne prends pas mon appareil photo, il me manque quelque chose. Les mobiles sont trop petits. » (Miller)

« M. Miller, vous aimez les appareils photo. » (Inoué)

« Oui. » (Miller)

Soudainement, le vent s'est levé et les déchets rassemblés par M. Inoué se sont éparpillés.

M. Inoué s'est alors dépêché de les rassembler à nouveau.

« Demain également, vous êtes en congé ? » m'a demandé M. Inoué en me tournant le dos.

« Non, demain, je travaille. » (Miller)

« D'accord. Comme vous devez être fatigué, aujourd'hui, il est préférable de vous reposer rapidement. » (Inoué)

Vocabulaire

手が寂しい (てがさびしい) = il me manque quelque chose (*Littéralement : avoir la main solitaire*).

急 (きゅう) = urgent, soudain, escarpé, raide.

集める (あつめる) = rassembler, réunir, collecter.

ばらばら = éparpillé, dispersé, desserré, débranché, en pièces.

急いで (いそいで) = se dépêcher, se précipiter, se ruer.

直す (なおす) = réparer, corriger, rectifier, guérir (de quelque chose), ranger.

背 (せ) = arrière.

向かえる (むかえる) = faire face à, être en face de, se diriger vers, progresser vers.

Verbe (*forme en た*) +ほうがいい = il est préférable que ...

Page 67

« Oui, je vais faire ça. »

En disant cela, j'ai pris mes bagages et je suis revenu chez moi.

Vocabulaire

戻る (もどる) = revenir, se retourner.

Chapitre 10 - Le "*Tsuruya*" (page 68 à 75)

Page 68

« M. Miller, c'est déjà midi. Ça vous dit d'aller déjeuner ? » (Yamada)

« Ok. » (Miller)

De temps en temps, M. Yamada me propose gentiment de déjeuner ensemble.

Mais à chaque fois que M. Yamada m'invite, c'est qu'il veut me parler de quelque chose.

« Où allons-nous ? » (Yamada)

« Bien. Aujourd'hui, je veux manger de la cuisine japonaise. » (Miller)

« Alors, allons au "*Tsuruya*". » (Yamada)

Vocabulaire

誘う (さそう) = inviter, tenter.

Page 69

Avec M. Yamada, nous sommes allés au "*Tsuruya*". Le "*Tsuruya*" se trouve à 5 minutes à pied de l'immeuble de notre société.

« Bienvenue. » (Serveuse)

« Deux personnes. »

« Par ici, s'il vous plaît. » (Serveuse)

Une personne du restaurant nous a apporté un thé froid.

« Quelle est votre commande ? » (Serveuse)

« Je voudrais le menu Tempura. » (Miller)

« Je voudrais un Gyûdon. » (Yamada)

Tous les plats du "*Tsuruya*" sont bons. Aujourd'hui, j'ai choisi les Tempura. De temps en temps, l'envie me prend de manger des Tempura. Comme les Japonais.

Page 70

Quand on vient au "*Tsuruya*", M. Yamada commande toujours un Gyûdon.

« Le menu Tempura et le Gyûdon. Veuillez patienter s'il vous plaît. » (Serveuse)

Après que la serveuse se soit éloignée, j'ai demandé à M. Yamada.

« Il y a eu encore quelque chose de problématique avec moi ? » (Miller)

Comme l'effet de l'avertissement du directeur et de M. Yamada a baissé, il y a peut-être encore un règlement dans cette entreprise que je ne connais pas.

« Eh ? Non, il y a aucun problème. L'autre jour, le directeur a fait l'éloge de votre rapidité pour apprendre le travail à faire. » (Yamada)

« Ah oui ? » (Miller)

« Aujourd'hui, il n'y a pas d'histoire de travail, soyez tranquille. » (Yamada).

« Tant mieux. » (Miller)

Vocabulaire

注文 (ちゅうもん) = nomination, constitution, commande, ordre, commission.

定食 (ていしょく) = menu du jour.

Nom にする = choisir ...

少少 (しょうしょう) = juste une minute, un petit peu.

向こう (むこう) = par delà, le côté opposé, l'autre partie.

注意 (ちゅうい) = avertissement, attention (faire attention), prudence.

減る (へる) = diminuer, réduire, ôter.

規則 (きそく) = règle, règlement, réglementation.

褒める (ほめる) = faire l'éloge de, faire des louanges sur, parler en bien.

安心 (あんしん) = soulagement, tranquillité d'esprit.

Page 71

« En fait, la prochaine fois, un repas a lieu au "Asuka", ça serait bien si vous veniez également. »
(Yamada)

Un repas ?

« Quelle sorte de repas ? » (Miller)

« Cela s'appelle "*la fête de tout le monde*", c'est une fête où les Japonais et les étrangers font un repas ensemble. Mlle Satô viendra également. » (Yamada)

Mlle Kimura, viendra-t-elle également ? J'ai immédiatement pensé à cela.

« Bien sûr, vous n'êtes pas obligé d'y participer. » (Yamada)

« Je veux bien sûr y participer ! » (Miller)

« Ah oui, c'est bien. » (Yamada)

Le Gyûdon commandé par M. Yamada a été servi en premier.

Vocabulaire

実は (じつは) = en fait, en réalité.

食事会 (しょくじかい) = dîner, repas.

会 (かい) = rassemblement, réunion, meeting, fête.

食事 (しょくじ) = repas.

考える (かんがえる) = penser, considérer, réfléchir, croire que.

無理 (むり) = impossible, déraisonnable.

注文 (ちゅうもん) = nomination, constitution, commande, ordre, commission.

運ばれる (はこばれる) = transporter, déplacer, faire avancer.

Page 72

« Désolé. Bon, je commence » a dit M. Yamada et il a commencé à manger son Gyûdon tout seul. La pause repas de la société est de 12 heures à 13 heures. On ne peut pas manger tranquillement.

Avant l'arrivée de mon menu Tempura, M. Yamada avait terminé la moitié de son plat.

En regardant le menu Tempura posé devant moi, M. Yamada a dit « Si j'étais aussi célibataire, j'aurais commandé le menu Tempura ... »

« Dans quel sens ? » (Miller)

« Il a été décidé que pour mon repas de midi, mon plat doit d'être de 700 yens. » (Yamada)

« Euh, qui a décidé cela ? » (Miller)

Vocabulaire

定食 (ていしょく) = menu du jour.

置かれる (おかれる) = mettre, poser, placer, déposer, laisser, conserver, garder, établir, ouvrir, mettre en place.

独身 (どくしん) = célibat.

決める (きめる) = décider.

Page 73

« Qui ... même si je ne le dis pas, vous devez le savoir non ? » (Yamada)

« Hum ... c'est Tomoko ? » (Miller)

« Oui. Ma femme est très stricte au sujet de l'argent. » (Yamada)

« Alors que c'est vous qui travaillez, vous percevez un salaire ... » (Miller)

« À la maison, c'est ma femme qui gère l'argent. » (Yamada)

« C'est étrange. » (Miller)

« Pour moi aussi, au début, je ne voulais pas, mais quand on s'y habitue, c'est confortable.

Comme ma femme est banquière, elle est douée pour gérer l'argent. De plus, quand on a un enfant, cela coûte très cher. » (Yamada)

« C'est vrai, mais bon ... » (Miller)

Vocabulaire

厳しい (きびしい) = sévère, strict, intense (froid).

給料 (きゅうりょう) = salaire, paye.

管理 (かんり) = gestion, administration, direction, contrôle.

変 (へん) = bizarre, étrange, singulier.

最初 (さいしょ) = début, commencement, premier (-ni, -no).

嫌 (いや) = désagréable, ne pas aimer, ne pas apprécier.

慣れる (なれる) = s'habituer à.

楽 (らく) = confort, aise, facile (sans trop de peine).

掛かる (かかる) = prendre (du temps), coûter (de l'argent), pendre, être pendu, être accroché, être pris, être couvert, attaquer (un travail), franchir (pont), consulter (médecin).

Page 74

« C'était un bon repas. »

« Merci. 1680 yens s'il vous plaît. » (Serveuse)

J'ai sorti 2000 yens de mon portefeuille et je les ai donnés à la personne du restaurant.

« Ah, M. Miller, ne faites pas ça. » (Yamada)

« C'est pour l'aide que vous m'apportez à chaque fois. » (Miller)

Ensuite, après avoir entendu l'histoire de M. Yamada.

« Hors de question. » (Yamada)

À la demande de M. Yamada, la personne du restaurant m'a rendu l'argent.

« Désolé. Séparément, s'il vous plaît » ai-je dit. (Miller)

Vocabulaire

ごちそうさま (御馳走様) = festin, banquet.

渡した (わたす) = transmettre, donner, remettre, livrer.

世話 (せわ) = aide, assistance.

返す (かえす) = rendre.

Page 75

« D'accord. 980 yens pour le menu Tempura et 700 yens pour le Gyûdon. » (Serveuse)

Chapitre 11 - La fête de tout le monde (page 76 à 86)

Page 76

La fête a été organisée au restaurant appelé "Asuka".

Le "Asuka" est un restaurant de cuisine japonaise. Par rapport au "Tsuruya", il y a plus de choix, on peut y manger des sashimi et du sukiyaki. On peut également y boire divers alcools. Lorsqu'il s'agit de restaurant de cuisine japonaise, je pensais qu'on pouvait manger des sashimi et du sukiyaki partout. Les personnes ayant participé à la fête sont M. Yamada, Mlle Satô, M. Santos, Maria, la petite Tereza, Karina, Wan, Tawapon et puis Mlle Kimura.

Vocabulaire

行なう (おこなう) = accomplir, faire, mettre à exécution.

行なわれる = forme passive.

Page 77

J'ai invité M. Guputa aussi, mais comme il a dit qu'il avait des choses à faire, il n'est pas venu.

« Bien, comme tout le monde est arrivés, nous commençons ? D'abord, commandons les boissons » a dit M. Yamada, puis il a demandé à chacun sa boisson.

Nous avons commandé 7 verres de bière, 1 verre de vin et 2 verres de jus de pomme.

Comme j'avais soif, j'ai pensé boire l'eau qui était sur la table et j'ai pris un verre.

Alors, Mlle Satô a dit « M. Miller, vous ne devriez pas boire cela ».

Vocabulaire

誘う (さそう) = inviter, tenter.

集まる (あつまる) = se rassembler, se réunir.

それでは = dans ce cas, alors, eh bien, si c'est comme ça, s'il en est ainsi.

徐々 (そろそろ) = doucement, lentement, bientôt.

杯 (はい) = compteur de verre.

Page 78

« Ah, pourquoi ? » (Miller)

« La bière est plus délicieuse que l'eau lorsque on a soif. » (Satô)

Mlle Satô est le genre de personne qui vous dit ce type de chose.

« Aujourd'hui, une nouvelle personne est venue » a dit M. Yamada en me regardant et tout le monde m'a également regardé.

Je me suis présenté en disant : « Enchanté, je m'appelle Mark Miller. Je viens des États-Unis. Je m'en remets à vous ».

« Bien, M. Miller, je vous présente tout le monde. Par ici, c'est M. Santos, il est brésilien. Il habite juste à côté de notre maison. » (Yamada)

« Enchanté. » (Miller)

Vocabulaire

紹介 (しょうかい) = présentation (à quelqu'un), introduction (auprès de quelqu'un).

Page 79

« Ensuite, à côté, il y a sa femme Maria et sa fille Tereza. »

« Enchanté. » (Miller)

« Tereza, aujourd'hui Tarô ne pouvait pas venir, désolé » a dit M. Yamada.

Tereza, à côté de sa mère, a semblé esquisser un sourire gêné.

« Ensuite, là-bas, il y a Karina. Elle vient d'Indonésie, elle est étudiante à l'université de Fujida. » (Yamada)

« Enchanté. » (Miller)

Eh ? Cette femme, je l'ai déjà vue quelque part.

« À côté, c'est Tawapon. Il vient de Thaïlande et c'est un élève de l'école de langue japonaise. » (Yamada)

Vocabulaire

奥さん (おくさん) = femme, femme mariée, madame.

恥ずかしい (はずかしい) = honteux, gêné, déshonorant.

Page 80

« Enchanté. » (Miller)

C'est une personne qui a un petit travail au combini, à côté de la société.

« Son voisin s'appelle Wan. C'est une personne de Chine. Il est docteur à l'hôpital de Kobé, c'est mon professeur de chinois. » (Yamada)

« Enchanté. » (Miller)

C'est la personne qui a offert la poupée en terre à M. Yamada.

« Ensuite, la voisine de Mlle Satô qui est assise est Mlle Kimura. Elle est présentatrice. » (Yamada)

« M. Miller, cela fait longtemps » a dit Mlle Kimura.

Page 81

« Oui, cela fait longtemps. » (Miller)

« Ah, vous vous connaissez ? » a demandé M. Yamada.

« Oui, nous sommes allés voir une fois la fête des cerisiers en fleurs ensemble. » (Miller)

« Vous avez fait ça ? Bon, comme nous sommes venus boire un coup, trinquons ! » (Yamada)

« Santé ! »

Enfin, je peux boire. J'ai bu ma bière d'un trait et j'ai dit sans m'en rendre compte « C'est bon ! ».

« Eh, cela doit être bon non ? » a dit Mlle Satô. Mlle Satô avait déjà bu la moitié de son verre.

Vocabulaire

やっと = finalement, enfin.

ぐいと飲む = boire un verre à grandes gorgées, boire un verre d'un trait.

Page 82

Celle qui buvait du vin était Maria et celles qui buvaient du jus de pomme étaient la petite Tereza et Karina.

Karina m'a demandé « M. Miller, vous allez souvent à la bibliothèque ? »

Du coup, mes souvenirs sont revenus. C'est une personne que j'ai vue souvent à la bibliothèque. Elle étudiait toujours avec beaucoup d'enthousiasme.

« Oui. Karina, quelles études faites-vous ? » (Miller)

« Je fais les beaux-arts. » (Karina)

« D'accord. Peignez-vous également des tableaux ? » (Miller)

« Le tableau qui décore ma maison a été peint par Karina » a dit M. Yamada.

Vocabulaire

熱心 (ねっしん) = zèle, enthousiasme.

美術 (びじゅつ) = art, beaux-arts.

飾る (かざる) = décorer, orner, parer de.

Page 83

« Ah, c'était ça. Le tableau était ravissant. » (Miller)

« Merci beaucoup. Maintenant, j'ai un autre challenge, je peins un paysage animé d'Osaka. » (Karina)

« Ça a l'air intéressant. Quand vous aurez terminé de le peindre, pourriez-vous me le montrer s'il vous plaît ? » (Miller)

« D'accord. » (Karina)

« Si vous parlez de dessin, moi aussi, je dessine » ... c'est Tawapon qui a dit cela.

Karina a dit « Ce que Tawapon dessine, ce sont des mangas non ? Nous ne faisons pas la même chose ... ».

Vocabulaire

景色 (けしき) = paysage, site, panorama.

Page 84

« Dessiner des mangas, ce n'est pas si simple. On doit réfléchir à l'histoire, ... » (Tawapon)

Tawapon n'utilise pas souvent "desu" ou "masu".

Mais il parle naturellement en japonais.

« Depuis combien de temps es-tu au Japon ? » (Miller)

« Je suis arrivé seulement l'année dernière. » (Tawapon)

« Eh ? » (Miller)

« Tawapon adore les animés, même quand il était en Thaïlande, il baignait dans les animés, c'est pour cela qu'il parle de cette façon » nous a expliqué Karina.

Vocabulaire

自然 (しぜん) = nature.

Verbe (forme en た) + ばかりです = venir de, récemment.

アニメの日本語のシャワーを^あ浴びる = Il baignait dans les animés.

なってしまったんです = traduit par "fini par devenir".

Page 85

Tawapon a répliqué en disant « C'est bizarre de dire "なってしまった" n'est ce pas ? ».

« Non, c'est la façon correcte d'utiliser le japonais. » (Karina)

« Hahahaha », j'ai malheureusement fini par rire.

Tawapon et Karina, on aurait dit un duo comique d'Osaka.

M. Santos aime les animaux et comme il aime également prendre des photos, nos passe-temps se rejoignent. Il paraît que M. Santos a des chiens et des chats chez lui.

Je ne sais pas si c'est vrai ou pas, mais il paraît que les chiens comprennent un peu le japonais.

Une prochaine fois, je voudrais prendre le temps de parler avec M. Santos.

Vocabulaire

返す (かえす) = rendre, remettre.

おかしい = marrant, étrange.

正しい (ただしい) = juste, parfait, vrai, authentique.

言い返す (いいかえす) = répéter, redire.

漫才 (まんざい) = forme de comédie au Japon, qui implique généralement un duo comique. (souvent associé à la région d'Osaka).

Forme みたい : Adj, nom, V (au neutre) + みたい = on dirait ...

Page 86

Je n'ai pas eu le temps de parler beaucoup avec Mlle Kimura.

Quand j'allais rentrer, j'ai invité Mlle Kimura au cinéma.

Le film "kousaten" sort à partir de la semaine prochaine. J'ai vu des publicités pour ce film dans le train et comme il avait l'air intéressant, je me suis dit que je voulais aller le voir avec quelqu'un.

Mlle Kimura m'a répondu avec un « Oui, avec plaisir ».

Si elle avait encore décliné, j'avais l'intention d'arrêter de l'inviter une autre fois, mais je suis content.

Vocabulaire

誘う (さそう) = inviter, tenter.

交差点 (こうさてん) = croisement, intersection.

言われる (いわれる) = dire.

Verbe (au neutre) + つもりです = avoir l'intention de.

Chapitre 12 - Couper les cheveux (page 88 à 95)

Page 88

« Bienvenue, euh ... vous comprenez le japonais ? » (Coiffeuse)

Quand je suis rentré dans le salon de coiffure, la coiffeuse m'a posé une question comme celle-là.

J'ai dit « Oui, c'est bon ».

« D'accord. Veuillez attendre quelques instants là-bas s'il vous plaît. » (Coiffeuse)

La coiffeuse avait l'air soulagée.

C'est la première fois que je rentrais dans un salon de coiffure japonais.

Depuis mon arrivée au Japon, je ne m'étais pas fait couper les cheveux.

Vocabulaire

いらっしゃいませ = bienvenue ! (magasins, restaurants, etc.).

美容師 (びようし) = coiffeur.

少々 (しょうしょう) = juste une minute, un petit peu.

安心 (あんしん) = soulagement, tranquillité d'esprit.

Page 89

J'avais l'intention de demander la même coupe que d'habitude.

Mais durant mon attente, comme il n'y avait rien à faire, j'ai pris un catalogue qui avait été posé sur l'étagère. Il y avait de nombreuses coupes que je n'avais jamais vues aux États-Unis.

« Cher Client, excusez moi pour cette attente. Aujourd'hui, que puis-je faire pour vous ? » m'a demandé la coiffeuse.

« Une coupe s'il vous plaît. » (Miller)

« Bien, par ici. » (Coiffeuse)

J'ai été conduit dans une pièce à côté, je me suis assis dans un fauteuil semblable à un fauteuil de dentiste.

« Le fauteuil va bouger » a dit la femme et elle a appuyé sur le bouton.

Le fauteuil s'est allongé horizontalement et mon corps s'est abaissé lentement.

Vocabulaire

紙型 (かみがた) = coiffure, coupe de cheveux.

棚 (たな) = étagère, rayon.

置く (おく) = mettre, poser, placer, déposer, laisser, conserver, garder, établir, ouvrir, mettre en place.

待たせる (またせる) = attendre, mettre ses espérances dans quelque chose.

動く (うごく) = se déplacer, bouger, remuer, secouer, travailler (matériaux), fluctuer, varier, changer, être influencé, être touché.

横 (よこ) = coté, à coté, largeur => horizontalement.

倒れる (たおれる) = être terrassé, s'effondrer, tomber, succomber, être ruiné.

Page 90

Ensuite, la femme a commencé le shampoing.

Comment ça ? Mais j'avais seulement dit une coupe.

« Vous avez un endroit qui vous démange ? » m'a demandé la coiffeuse en me lavant les cheveux.

Quel pourrait être le sens de "かゆい" ? Je ne connaissais pas le sens de ce mot. Comme cela se termine par la lettre i, je pense que c'est peut-être un adjectif ...

Je n'ai rien dit. Mais la femme a continué le shampoing et ensuite, elle a commencé à rincer à l'eau.

« La température, ça va ? » (Coiffeuse)

La température de l'eau est devenue plus chaude. Il me semble que la coiffeuse me demande si la température de l'eau est bien comme ça.

Vocabulaire

痒い (かゆい) = qui démange, qui gratte.

形容詞 (けいようし) = adjectif.

続く (つづく) = se poursuivre, se continuer, se prolonger.

温度 (おんど) = température.

Page 91

J'ai répondu « C'est juste bien ».

La femme m'a séché les cheveux avec une serviette et a placé cette serviette sur ma tête.

Mes cheveux n'ont pas encore été coupés.

Ensuite, depuis l'arrière, la coiffeuse a commencé à toucher mes épaules.

J'ai été surpris. Que se passe-t-il ? Pourtant, j'ai dit que c'était pour une coupe. C'est étrange. Ici, ce n'est pas un salon de coiffure ordinaire ... ? Mais comme il y a des clientes qui viennent, je pense que ce n'est pas un magasin louche...

Vocabulaire

ちょうど = exact, juste.

タオル = serviette de bain, essuie-main.

拭く (ふく) = essuyer.

載せる (のせる) = placer sur, charger (des bagages), embarquer (quelqu'un)(fig)(lit), en imposer, faire accroître, mentionner, publier (une annonce).

はず (筈) = utilisé pour exprimer qu'une chose est presque sûre (cela devrait être ainsi).

おかしい (可笑しい) = ridicule, étrange.

普通 (ふつう) = ordinaire, normal, usuel, habituel, omnibus (train).

じゃないのかなあ = n'est-ce pas, je me demande si ce n'est pas le cas.

変 (へん) = bizarre, étrange, singulier.

Page 92

« Vous n'avez pas mal ? » m'a demandé la femme.

« En fait, je voulais me faire couper les cheveux ... » (Miller)

« Vous n'aviez pas besoin d'un massage ? C'est un service gratuit. » (Coiffeuse)

« Ah, c'était pour ça. » (Miller)

« Vous voulez que je continue ? » (Coiffeuse)

« Oui, merci. » (Miller)

Mon visage dans le miroir était un peu rouge. Ce type de service n'existe pas aux États-Unis.

« C'est la première fois que vous venez dans un salon de coiffure japonais ? » (Coiffeuse)

« Oui. » (Miller)

Vocabulaire

無料 (むりょう) = gratuit, libre.

鏡 (かがみ) = miroir.

Page 93

« Vous êtes doué en japonais. » (Coiffeuse)

« Non, pas encore ». On me l'a encore dit ...

Après avoir fini le massage, la coiffeuse a enfin pris les ciseaux.

« Quelle coupe voulez-vous ? » (Coiffeuse)

« Et bien ... » (Miller)

Je ne savais pas comment bien le dire en japonais.

Je n'y avais pas pensé. Zut. Avant de rentrer, j'aurais dû y réfléchir ...

À ce moment-là, « Faites comme sur la photo s'il vous plaît. » (Un client)

« Ah, c'est ravissant. » (Coiffeuse)

Vocabulaire

やっと = finalement, enfin.

考える (かんがえる) = penser, considérer, réfléchir, croire que.

Page 94

J'ai pu entendre la conversation d'à côté entre une coiffeuse et un client. C'est ça, il fallait juste montrer la photo.

« Excusez-moi, puis-je voir le catalogue tout de suite ? » (Miller)

« Oui, je vous l'apporte de suite. » (Coiffeuse)

J'ai ouvert le catalogue qu'on m'a apporté et j'ai cherché ma coupe habituelle.

Mais je ne trouve pas facilement. Dans tout ce qui est imprimé, pourquoi il n'y a pas de coupe ordinaire.

Puisque c'est comme ça, je tente une coupe différente ?

Mais ...

Ah, c'est ça !

Vocabulaire

客 (きゃく) = hôte, client.

開く (ひらく) = ouvrir, s'ouvrir.

見つかる (みつかる) = être trouvé, être découvert.

こんなに = de cette façon, ainsi (de cette façon).

載る (のる) = être mentionné, être imprimé (dans le journal), paraître (dans le journal), être noté, conservé.

普通 (ふつう) = ordinaire, normal, usuel, habituel, omnibus (train).

Page 95

J'ai sorti, de ma poche, ma carte d'identité de la société.

« Faites comme sur cette photo s'il vous plaît. » (Miller)

Il s'agissait d'une photo sur laquelle je venais de me faire couper les cheveux.

Vocabulaire

社員証 (しゃいんしょう) = Carte d'identité d'employé.

Chapitre 13 - *Kousaten* (page 96 à 103)

Page 96

Après avoir vu le film "*Kousaten*", Mlle Kimura m'a dit « Si on faisait du thé ? » (*i.e. mais le sens exact est : si on allait prendre un thé*).

Faire du thé ? Quel est le sens de cette phrase ? La cérémonie du thé ?

Un livre qui s'intitulait "*Le livre du thé*" m'a été conseillé par Karina suite à ma demande, je venais de le réserver à la bibliothèque.

C'est un livre, écrit il y a plus de 100 ans, par le japonais Tenshin Okakura pour présenter la culture japonaise aux étrangers. C'est un livre écrit en anglais.

Vocabulaire

見終わる (みおわる) = regarder.

茶道 (さどう) = cérémonie du thé.

紹介 (しょうかい) = présentation (à quelqu'un), introduction (auprès de quelqu'un).

以上 (いじょう) = ci-dessus, davantage, puisque, plus que.

文化 (ぶんか) = culture, civilisation.

Page 97

En voyant que j'étais embêté pour répondre, Mlle Kimura a dit cette fois-ci en anglais « Si on allait dans un salon de thé ». C'était avec une très bonne prononciation.

« Ah, c'est une bonne idée. Allons-y. » (Miller)

Alors, nous sommes allés dans un salon de thé à proximité.

« C'était un bon film n'est-ce pas » a dit Mlle Kimura.

Les yeux de Mlle Kimura étaient un peu rouges. Elle a vu le film et je pense qu'elle a pleuré.

J'ai dit « Oui. Les paroles de ce père étaient émouvantes. »

« Quelles paroles ? » (Kimura)

Vocabulaire

困る (こまる) = être ennuyé, être embarrassé, être gêné, être embêté.

発音 (はつおん) = prononciation.

泣く (なく) = pleurer.

動く (うごく) = se déplacer, bouger, remuer, secouer, travailler (matériaux), fluctuer, varier, changer, être influencé, être touché.

Page 98

« Celles-là : quand le père a dit à son fils « Même si tu échoues, tu peux retenter plusieurs fois ». J'ai failli pleurer suite à ces paroles. » (Miller)

« Ah, c'est celle-là ? ... Plus que celles-là, ce sont plutôt les paroles de la mère « C'est bon, reviens » (*i.e. もう帰っておいで*) qui m'ont fait pleurer. » (Kimura)

« Il y avait ces paroles ? » (Miller)

« Elles y étaient, oui. » (Kimura)

Je ne m'en rappelle plus ...

D'après la publicité que j'avais vue, je pensais qu'il s'agissait d'une histoire d'amour, mais en réalité, c'était une histoire de famille.

« En regardant ce film, des souvenirs de ma propre famille sont remontés. » (Miller)

Vocabulaire

恋愛 (れんあい) = amour.

実 (じつ) = vérité, réalité.

Page 99

« Ah oui ? Comment est votre famille ? » (Kimura)

« Il y a mes parents et ma sœur aînée. » (Miller)

« Ah, c'est comme dans le film. » (Kimura)

« Oui, c'est ça. » (Miller)

« Où sont-ils ? » (Kimura)

« Mes parents habitent à proximité de New-York. Ma grande sœur travaille à Londres. Et vos parents Mlle Kimura ? » (Miller)

« Nous sommes trois. Mon père est employé de banque et ma mère enseigne l'anglais au lycée. » (Kimura)

« Ah, c'est pourquoi Mlle Kimura, vous êtes douée en anglais. » (Miller)

« Même pas une fois, je n'ai reçu de leçon d'anglais de ma mère. Mais au travail, de par ma fonction, comme je dois parler anglais, même maintenant, je continue d'étudier pendant des stages d'été et d'hiver de courte durée. » (Kimura)

Vocabulaire

役 (やく) = usage, rôle, fonction.

短期 (たんき) = courte a periode, court terme.

続ける (つづける) = continuer, entretenir, soutenir, maintenir.

Page 100

« Pour quelqu'un comme vous, qui est déjà si douée en anglais, je pense qu'il n'est pas nécessaire d'étudier encore. » (Miller)

« Je veux devenir encore meilleure. » (Kimura)

« Ah, je peux être votre partenaire d'entraînement. » (Miller)

« M. Miller, vous devez être occupé non ? » (Kimura)

« Non, pas particulièrement. » (Miller)

« Mais ... » (Kimura)

J'ai l'impression que j'ai malheureusement embarrassé Mlle Kimura.

À ce moment, le sac a émis un son.

« Ah, désolé. C'est mon téléphone ... » a dit Mlle Kimura, puis elle est allée seule aux toilettes.

Vocabulaire

suffixe みたい = on dirait que..

Forme en なら = forme conditionnelle です.

必要 (ひつよう) = nécessaire, indispensable.

練習 (れんしゅう) = s'entraîner, s'exercer.

相手 (あいて) = compagnon, partenaire, compagnie.

困る (こまる) = être ennuyé, être embarrassé, être gêné.

こま
困らせる = forme causative : quelqu'un fait faire quelque chose à quelqu'un d'autre.

Page 101

Elle a parlé en anglais au téléphone avec son interlocuteur. Ensuite, au bout de 5 minutes environ, elle est revenue.

« Désolée. J'ai quelque chose de prévu maintenant ... » (Kimura)

Eh ? ... alors que je voulais être encore un peu avec elle ...

« Le professeur qui m'aide durant les stages d'anglais à Tokyo est là (*i.e. à Osaka*). » (Kimura)

« Ah d'accord ... Comme vous ne pouvez pas le voir facilement, allez-y. » (Miller)

« Merci M. Miller. » (Kimura)

Mlle Kimura avait l'air désolée en disant cela.

Vocabulaire

戻る (もどる) = revenir, se retourner.

世話 (せわ) = aide, assistance.

申し訳 (もうしわけ) = excuse, justification.

申し訳ない (もうしわけない) = inexcusable, être désolé.

Page 102

Je pensais à payer, et quand j'ai sorti mon portefeuille de ma poche, Mlle Kimura a dit « j'ai déjà payé ».

« Eh ? Hors de question. Je vais payer. » (Miller)

« C'est bon. Comme vous m'avez offert la place de cinéma. » (Kimura)

« D'accord. Merci pour ce repas. » (Miller)

Ensuite, Mlle Kimura et moi sommes sortis du salon de thé.

« M. Miller, vous allez dans quelle direction ? » (Kimura)

« Là, je tourne à droite, puis comme il y a un arrêt de bus, de là-bas, je rentre en bus. Et vous Mlle Kimura ? » (Miller)

Vocabulaire

払おう (はらおう) = forme neutre de 払いましょう. (払う = payer)

ごちそうさま (御馳走様) = festin.

曲がる (まがる) = tourner (dans une rue), se courber, plier.

バス停 (バステい) = arrêt de bus.

Page 103

« Je vais tout droit pour prendre le train pour Shin Osaka. » (Kimura)

« D'accord. Bien, on se quitte ici. » (Miller)

« Oui. Je suis vraiment désolée. » (Kimura)

« Non, ce n'est rien, ça va. » (Miller)

« La prochaine fois, nous irons manger ensemble. » (Kimura)

« Oui bien sûr. » (Miller)

Ensuite, Mlle Kimura et moi, nous nous sommes quittés à ce croisement.

Vocabulaire

まっすぐ = en face, direct, droit, honnête, franc.

向かう (むかう) = faire face à, être en face de, se diriger vers, progresser vers.

別れる (わかれる) = se séparer de, diverger, être partagé, se diviser, s'éparpiller, se séparer en.

Chapitre 14 - Genkicha (page 104 à 111)

Vocabulaire

元気茶 (げんきちゃ) = Thé bon pour la santé.

Page 104

« M. Miller, vous n'avez pas l'air bien. Qu'est-ce qui vous arrive ? » m'a demandé Mlle Satô qui avait l'air inquiète.

« Ces jours-ci, je ne me sens pas bien » ai-je dit d'une petite voix qu'on ne pouvait presque pas entendre.

« Vous avez mal quelque part ? » (Satô)

« Je ne sais pas. » (Miller)

« Êtes-vous allé à l'hôpital ? » (Satô)

Vocabulaire

調子 (ちょうし) = son, timbre, tonalité, rythme, atmosphère, humeur, état d'esprit, attitude, manière, style, ton, état de santé

Page 105

« Non. » (Miller)

« Il vaut mieux aller consulter à l'hôpital une fois. » (Satô)

« Oui, c'est vrai. » (Miller)

Je ne suis jamais allé dans un hôpital au Japon. Comme je ne comprends pas tout, je n'ai pas très envie d'y aller.

« Et si vous essayez d'y aller maintenant ? » (Satô)

« Eh ? Maintenant ? » (Miller)

« Aujourd'hui, il n'y a rien d'urgent et comme ce n'est pas bon de se forcer. » (Satô)

« Mais ... » (Miller)

« Attendez-vous un peu. » (Satô)

Vocabulaire

無理 (むり) = impossible, déraisonnable.

Page 106

Ensuite, Mlle Satô est rentrée dans la pièce où se trouvait le directeur.

Mlle Satô est revenue immédiatement et a dit « J'ai la permission du directeur. Aujourd'hui, vous pouvez rentrer tôt ... »

« Ah bon ? Merci beaucoup. » (Miller)

« Bien, nous y allons ? » (Satô)

« Eh ? Mlle Satô, vous venez également avec moi ? » (Miller)

« Vous pouvez y aller seul ? » (Satô)

Je n'ai pas pu répondre.

Vocabulaire

戻る (もどる) = revenir, se retourner.

許可 (きょか) = permission, approbation.

Page 107

« Comment c'était ? » (Satô)

Mlle Satô m'attendait dans le hall de l'hôpital.

« On m'a dit que je n'avais rien. Peut-être que c'était dû au stress ... » (Miller)

« Cela serait le stress du travail ? » (Satô)

« Non, je pense que je n'ai pas tellement de stress au travail ... » (Miller)

« Ces jours-ci, vous vous inquiétez pour quelque chose ? » (Satô)

« Non, il n'y a rien. » (Miller)

J'ai menti. Je ne pouvais rien dire, car c'était trop gênant. Comme Mlle Satô est l'amie de Mlle Kimura ...

Depuis ce jour-là, j'attendais toujours.

Vocabulaire

嘘 (うそ) = mensonge, fait incorrect.

吐く (つく) = soupirer, respirer, mentir, dégorger, rendre.

恥ずかしい (はずかしい) = honteux, gêné, déshonorant.

ずっと = bien plus, à l'extrême, depuis-pendant longtemps.

Page 108

Bien que Mlle Kimura m'a dit « La prochaine fois, nous irons manger ensemble », il s'est écoulé plus d'un mois et nous n'avons eu aucun contact.

« La vie à l'étranger stresse n'importe qui, cela doit être ça. M. Miller, même si vous ne l'avez pas remarqué vous-même, il y a certainement quelque chose qui vous stresse » a dit Mlle Satô.

« Cela doit être cela ... » ai-je répondu de façon évasive.

« Oui. À propos, M. Miller, lors du prochain pont, vous partez quelque part ? » (Satô)

« Avec M. Santos, nous avons prévu d'aller à Hokkaido. » (Miller)

Vocabulaire

生活 (せいかつ) = vie (de tous les jours), existence.

きっと = sûrement, sans aucun doute, fermement, sévèrement.

ところで = à propos !, tiens !

連休 (れんきゅう) = jours de congés consécutifs, pont.

Page 109

« Ah, c'est bien. » (Satô)

« C'est pour cela que je dois me rétablir rapidement ... Et vous Mlle Satô ? » (Miller)

« Je vais voir mes parents, je rentre à Himeji. » (Satô)

« Himeji, si je me souviens bien, il y a un château célèbre non ? » (Miller)

« Oui, vous connaissez bien. » (Satô)

Le château d'Himeji est le château le plus célèbre du Japon, il est également classé au Patrimoine mondial de l'humanité.

« Un jour, venez visiter Himeji. Je vous ferais visiter. » (Satô)

« Oui, avec plaisir. » (Miller)

Vocabulaire

確か (たしか) = certainement, assurément, si je ne me trompe pas, si je me souviens bien.

世界 (せかい) = le monde, l'univers.

遺産 (いさん) = héritage, patrimoine.

遊ぶ (あそぶ) = jouer à, s'amuser, visiter, être inactif, ne rien faire.

Page 110

Dans le train de retour, Mlle Satô m'a offert du thé.

« C'est le thé que je bois tous les jours. Cela s'appelle du "*Genkicha*" et quand on en boit, ça améliore vraiment la santé. » (Satô)

J'ai dit en riant « Mlle Satô, même si vous ne buvez pas de ce thé, vous êtes toujours en forme non ? »

Je n'ai jamais vu Mlle Satô en mauvaise forme.

« Non, ce n'est pas vrai. Comme je bois de ce thé, j'ai toujours la forme. » (Satô)

« D'accord. » (Miller)

Une seule fois, Mlle Satô a été absente. Ce jour-là, au bureau, c'était aussi calme qu'un enterrement.

Vocabulaire

事務所 (じむしょ) = bureau (bâtiment).

葬式 (そうしき) = enterrement, funérailles, obsèques.

Page 111

Le train est arrivé à la gare où descendait Mlle Satô.

Mlle Satô a posé sa main sur mon épaule et a dit « Bien, à demain. Mark, je vous souhaite un prompt rétablissement. »

« Euh ... hum. Oui, à demain. » (Miller)

Comme elle a dit soudainement « Mark », je me demandais de qui elle parlait.

De retour à la maison, j'ai préparé le thé de Mlle Satô et je l'ai bu.

C'était très amer.

Ensuite, je me suis senti un peu mieux.

C'est grâce à Mlle Satô.

Vocabulaire

降りる (おりる) = descendre (d'un bus, un escalier).

急 (きゅう) = urgent, soudain, escarpé, raide.

苦い (にがい) = amer.

Chapitre 15 - Aller voir les chevaux (page 112 à 118)

Page 112

À l'invitation de M. Santos, nous sommes allés à Hokkaido.

Alors que l'avion est plus rapide, nous avons choisi le Shinkansen.

En voyageant en Shinkansen, on a plus l'impression de voyager au Japon.

Le but premier du voyage n'était pas de faire du ski, ni d'aller aux onsen (*i.e. sources chaudes*), mais d'aller voir les chevaux.

Il paraît qu'à Hokkaido il y a de grandes prairies avec beaucoup de chevaux, de vaches et de moutons.

« Au Brésil, est-ce qu'il y a beaucoup de chevaux ? » (Miller)

Vocabulaire

誘われる (さそわれる) = inviter, tenter.

速い (はやい) = rapide, prompt, subit.

気分 (きぶん) = sentiment, humeur, disposition (d'esprit).

目的 (もくてき) = but, intention, objectif.

牧場 (ぼくじょう) = élevage, ranch, pâturage, prairie, pré, herbage.

いくつも = nombreux.

羊 (ひつじ) = mouton.

Page 113

Nous avons fait un changement à Tokyo en direction du nord, et j'ai posé cette question à M. Santos (*i.e. au Brésil, est-ce qu'il y a beaucoup de chevaux ?*).

« Il y en a beaucoup à la campagne. À l'époque, où j'étais enfant, je montais beaucoup à cheval. On avait un cheval. » (Santos)

« Ah bon ? Comment était-il ? » (Miller)

« C'était un cheval calme et gentil. Son nom était "Dâkî". » (Santos)

« C'était un cheval noir n'est-ce pas ? » (Miller)

« Oui. » (Santos)

"Dâkî" est le nom d'un cheval du livre "*Beauté noire*". Parmi les amoureux des chevaux, il n'y a pas une seule personne qui n'aime pas cette histoire.

« Lorsque j'avais 12 ans, mon cheval s'est cassé la patte. Il est malheureusement mort tout de suite après. » (Santos)

Vocabulaire

乗り替える (のりかえる) = changer (de train), faire un changement.

向かう (むかう) = faire face à, être en face de, se diriger vers, progresser vers.

黒馬物語 (くろうまものがたり) : livre anglais "*Black Beauty: The Autobiography of a Horse* » sorti le 24/11/1877. Titre français : *Beauté noire*. Autrice anglaise : Anna Sewell.

馬好き (うまずき) = amoureux des chevaux.

Page 114

Quand un cheval se blesse à la jambe, c'est compliqué de le garder en vie. Les yeux de M. Santos commençaient à se border de larmes.

« C'est un événement triste » ai-je dit. (Miller)

« Excusez-moi d'avoir parlé de cette histoire pendant un voyage amusant. Jusqu'à Hokkaido, il doit rester 2 heures environ. Rapidement, à Hokkaido, il devrait y avoir les chevaux d'Hokkaido appelés "Dosanko". » (Santos)

« Ah, c'est intéressant. » (Miller)

À l'extérieur de la fenêtre, depuis tout à l'heure, c'était toujours le même paysage, des montagnes. Dans un endroit pareil, un moyen de transport aussi rapide ...

Vocabulaire

生き続ける (いきつづける) = rester en vie.

涙 (なみだ) = larme.

ぬれる (濡れる) = être mouillé, être trempé.

悲しい (かなしい) = triste, affligé.

旅行中 (りょこうちゅう) = voyage.

そうそう = tôt, rapidement.

さっき = tout à l'heure (dans le passé).

景色 (けしき) = paysage, site, panorama.

続く (つづく) = se poursuivre, se continuer, se prolonger.

こんなに = de cette façon, ainsi (de cette façon).

Page 115

La couleur de la montagne avait tourné au rouge sur plus de la moitié.

*

« Ah, ils sont là. M. Santos, on peut voir les chevaux. » (Miller)

À travers la fenêtre du Shinkansen, on pouvait voir les chevaux. Le visage de M. Santos s'est soudainement éclairé. M. Santos s'est dépêché de préparer son appareil photo.

« Avez-vous réussi à les prendre en photo ? » (Miller)

« Non. Ils étaient un peu loin ... » (Santos)

« Comme nous arrivons à la gare bientôt, après être descendus du Shinkansen, prenons des photos tranquillement. » (Miller)

Vocabulaire

以上 (いじょう) = ci-dessus, davantage, puisque, plus que.

ぱっと = soudainement, rapidement, prestement, vivement.

うまく = avec succès.

撮る (とる) = prendre une photo, photographier.

Page 116

« Oui. » (Santos)

« Ce sont des chevaux "Dosanko" ? » (Miller)

« Eh bien, comme moi aussi, je n'en ai jamais vu, je ne sais pas. Mais ce sont certainement eux. »
(Santos)

Nous sommes sortis de la gare et nous nous sommes dirigés vers un ranch où il y avait des chevaux.

« Il fait froid. » (Miller)

« Oui. » (Santos)

À l'extérieur, il faisait plus froid que ce je pensais.

« M. Santos, vous n'avez pas apporté de manteau ? » (Miller)

« Avant de venir, je comptais en acheter un à Osaka, mais comme je n'ai pas trouvé de vêtement dont la taille me convenait, je n'ai pas pu en acheter. » (Santos)

Vocabulaire

どさんこ = le "*Hokkaido washu*" ou "*Dosanko*" est une race japonaise de petits chevaux. Présente sur l'île d'Hokkaido, au nord du Japon.

さあ = va !, allez !

牧場 (ぼくじょう) = élevage, ranch, pâturage, prairie, pré, herbage.

向かう (むかう) = faire face à, être en face de, se diriger vers, progresser vers.

上衣 (うわぎ) = manteau, tunique, veste, vêtement de dessus.

合う (あう) = convenir, s'adapter à, faire l'affaire, atteindre l'objectif.

見つかる (みつかる) = être trouvé, être découvert.

Page 117

« M. Santos, c'est parce que vous êtes grand. » (Miller)

*

« M. Miller, regardez ce cheval là-bas. » (Santos)

« Lequel ? » (Miller)

« Ce cheval mâle là-bas. Il regarde seulement une femelle. Mais la femelle ne regarde pas du tout ce mâle. » (Santos)

« Je comprends bien ce genre de chose. » (Santos)

« C'est parce que, lorsque j'étais enfant, je regardais les chevaux tous les jours. » (Santos)

« Ah, je vois. » (Miller)

Vocabulaire

オス = mâle.

メス = femelle.

相手 (あいて) = compagnon, partenaire, compagne.

Page 118

« Quand on est amoureux, on ne voit plus rien d'autre autour. Alors qu'aux alentours, il y a beaucoup d'autres belles femelles ... » (Santos)

J'ai eu l'impression qu'il parlait de mon propre cas, cela m'a fait mal à entendre.

Ensuite, nous avons vu beaucoup de chevaux. Nous avons vu également des vaches et des moutons.

Ce paysage, ce vent, ces odeurs.

Aux États-Unis, également, il y a de nombreux endroits de ce type.

Vocabulaire

恋 (こい) = amour, passion amoureuse.

周 (まわり) = circonférence, alentours, tour.

耳が痛い (みみがいたい) = faire mal au cœur ?

におい (におい) = odeur, parfum, senteur, arôme, fumet, puanteur.

牧場 (ぼくじょう) = élevage, ranch, pâturage, prairie, pré, herbage.

Chapitre 16 - M. Makino de la société "Akikkusu" (page 120 à 126)

Page 120

« Allô, c'est Mlle Satô ? » (Miller)

« Oui, c'est Satô ». (Satô)

« C'est Mark, je suis dans la salle de réunion. Quand M. Makino de "Akikkusu" arrivera, pouvez-vous me prévenir s'il vous plaît ? » (Miller)

« Oui, c'est compris. » (Satô)

« Ensuite, quand vous aurez photocopié les documents, pouvez-vous les apporter dans la salle de réunion ? » (Miller)

« Oui. » (Satô)

Vocabulaire

アキックス = Akikkusu (société imaginaire du livre "Minna no Nihongo").

Page 121

« Avez-vous eu un coup de fil de M. Guputa ? » (Miller)

« Non. » (Satô ?)

J'ai dit quelque chose comme « D'accord. Merci beaucoup. », puis j'ai raccroché.

C'est embêtant ... M. Guputa aurait dû arriver à l'heure à la société. S'il y a une question concernant le programme, il n'y aura personne pouvant y répondre.

La société "Akikkusu" est une société qui vend des fournitures de sport. J'ai rencontré M. Makino de "Akikkusu" pour la première fois à l'Izakaya d'Umeda.

À ce moment-là, j'étais en train de boire seul.

Ça m'arrive aussi de boire avec M. Yamada et Mlle Satô, mais j'ai appris à boire seul en regardant un programme qui passait à la télé.

Vocabulaire

困る (こまる) = être ennuyé, être embarrassé, être gêné.

用品 (ようひん) = fourniture.

Page 122

Dans l'Izakaya, le comportement des Japonais est complètement différent de leur comportement au travail. Quand je bois seul, ils viennent souvent me parler.

M. Makino de "Akikkusu" était l'un d'entre eux. M. Makino est un homme d'environ 40 ans avec un gros ventre.

« Oh, mais c'est M. Miller ? » (Makino)

« Ah, M. Makino. » (Miller)

Alors que M. Makino et moi n'avons pas réservé ensemble, nous nous rencontrons encore une fois dans un restaurant différent. Ça fait la troisième fois ! Du coup, on est devenus amis.

M. Makino m'a gentiment amené dans un vieux restaurant où il y avait un karaoké.

Là-bas, M. Makino a chanté beaucoup de chansons japonaises de style Enka. Comme je ne suis pas très doué pour les chansons, je n'ai pas pris le micro, j'ai joué la "*Lettre à Élise*" sur le piano qui avait été installé là.

Vocabulaire

連れる (つれる) = mener, emmener.

うまい = adroit, habile, ingénieux.

持つ (もつ) = tenir, porter, posséder.

置く (おく) = mettre, poser, placer, déposer, laisser, conserver, garder, établir, ouvrir, mettre en place.

弾く (ひく) = jouer (d'un instrument).

エリーゼのために = "*Lettre à Élise*" de Beethoven.

Page 123

C'était un morceau que je connaissais quand j'étais petit, et encore même maintenant. Mais je ne peux jouer que celui-ci. C'est un morceau qui a été composé par Beethoven à l'âge de 40 ans.

M. Makino et les personnes du karaoké m'ont félicité.

En apprenant que j'étais un employé d'IMC, M. Makino a dit qu'il voulait travailler avec moi. Mais je n'y croyais pas vraiment.

Un jour, M. Makino est venu à la société et m'a raconté ce type d'histoire :

« Actuellement, le nombre de personnes qui font du footing augmente. Si on fait du footing, on a une meilleure santé. Mais si on ne continue pas, ça n'a pas de sens.

Pour cela, on peut gérer sa santé avec des produits qui rendent plus amusant le footing et je veux élaborer ce produit avec les personnes de l'IMC. » (Makino)

Vocabulaire

曲 (きょく) = air, mélodie, morceau (musique).

ベートーベン = Beethoven.

褒める (ほめる) = faire l'éloge de, faire des louanges sur, parler en bien.

増える (ふえる) = augmenter, se multiplier, se répandre.

健康 (けんこう) = santé.

管理 (かんり) = gestion, administration, direction, contrôle.

製品 (せいひん) = produits manufacturés.

考える (かんがえる) = penser, considérer, réfléchir, croire que.

Page 124

M. Makino fait du footing tous les matins pour son régime.

J'ai pensé quelque chose comme "c'est pour cela qu'il veut ce type de produit".

Parmi les salariés japonais de l'IMC, aucun ne portait d'intérêt à cette histoire.

Mais derrière, M. Guputa, qui avait entendu cela, est revenu une semaine plus tard avec un programme qu'il a développé tout seul. Quand on insère ce programme dans un produit en forme de montre, diverses fonctionnalités deviennent possibles apparemment. J'ai alors pensé que M. Guputa était un génie !

Aujourd'hui, c'était prévu de présenter le programme de M. Guputa.

« Bonjour, je suis ravi de vous voir aujourd'hui. » (Makino)

M. Makino de la société "Akikkusu" est entré dans la salle de réunion.
« Bonjour M. Makino, c'est moi qui suis ravi de vous voir. » (Miller)

Vocabulaire

興味 (きょうみ) = intérêt (à quelque chose).

説明 (せつめい) = explication, éclaircissements, présentation.

予定 (よてい) = plans, arrangement, programme, attente, évaluation.

Page 125

Pendant que je disais « C'est un peu ... », M. Guputa est entré.

Hier soir, M. Guputa a trouvé un bug dans le programme, il n'a pas dormi jusqu'à maintenant, mais il semble l'avoir corrigé.

Ensuite, M. Guputa a commencé les explications en japonais. C'était des explications très faciles à comprendre. Je ne savais pas que M. Guputa était aussi doué pour parler en japonais.

J'avais l'intention de traduire, mais ce n'était pas nécessaire.

M. Makino a écouté les explications de M. Guputa et a dit ensuite « C'est bien ! ».

Vocabulaire

申し訳 (もうしわけ) = excuse, justification.

見つける (みつける) = trouver, découvrir, détecter, localiser, surprendre, être familier.

直す (なおす) = réparer, corriger, rectifier, guérir (de quelque chose), ranger.

通訳 (つうやく) = interprétation.

必要 (ひつよう) = nécessaire, indispensable.

Verbe (*au neutre*) + つもり : avoir l'intention de.

Chapitre 17 - Temple shinto (page 126 à 135)

Vocabulaire

神社 (じんじや) = Temple shinto.

Page 126

Je suis allé avec trois amis au temple shinto de Kyoto.

Ces amis s'appelaient Karina, Tawapon et Wan.

J'ai regardé le ciel et j'ai dit « Il semble qu'il va pleuvoir ».

« Comme les prévisions météo prévoient un temps nuageux, peut-être qu'il ne pleuvra pas » a dit Tawapon.

Ces jours-ci, je n'ai pas écouté les prévisions météorologiques.

Vocabulaire

天気予報 (てんきよほう) = prévisions météorologiques.

Page 127

Karina a dit en regardant aux alentours « Il y a beaucoup de personnes. Ces personnes, vont-elles toutes au temple shinto ? »

« Karina, c'est la première fois que vous venez à Kyoto ? » ai-je demandé. (Miller)

« Oui. » (Karina)

« Moi une fois, je suis venu voir la fête de "Gion", mais cette fois-là, il y avait encore plus de personnes. Tawapon, êtes-vous déjà venu ? » (Miller)

« Hum. Je suis allé au musée des mangas. » (Tawapon)

« Tu aimes vraiment cela. Et toi Wan ? » (Miller)

« J'y suis venu plusieurs fois pour participer à la conférence médicale internationale. » (Wan)

Vocabulaire

のなか = durant, pendant, tout au long de ...

ミュージアム = musée.

国際 (こくさい) = international, mondial.

医学会議 (いがくかいぎ) = conférence médicale.

Page 128

« Ah d'accord. Est-ce qu'il y a également des temples shinto en Chine ? » (Miller)

« En Chine, il n'y a pas de temple shinto. Mais il y a beaucoup de temples bouddhistes. » (Wan)

« Parmi les gens se dirigeant vers le temple, il y avait aussi des gens habillés en kimono. » (Miller)

« Ça aussi, c'est un kimono ? » ai-je demandé (Miller)

Il y avait des femmes qui portaient des vêtements blancs en haut et ce qui ressemblait à une jupe rouge en bas. Ces kimonos étaient différents des autres.

« Ces personnes doivent certainement être des prêtresses. Elles travaillent ici » a dit Wan.

« Qu'est-ce que c'est ? »

« Ça existe vraiment ? Je n'en ai vu que dans les animés ... »

« Elles ont l'air plus jeunes que moi. On peut voir qu'elles ont, à peu près, l'âge de lycéennes » a dit Karina.

Vocabulaire

巫女 (みこ) = prêtresse.

Page 129

« Ce sont des personnes qui font quoi ? » a demandé Wan à Tawapon.

« Elles dansent avec un bâton sur lequel est attaché des papiers blancs, et de façon soudaine, elles deviennent très fortes comme si elles devenaient une autre personne. » (Tawapon)

« Tawapon, vous regardez trop d'animés ! » a dit Karina. Wan et moi avons rigolé.

« Ouah, c'est une grande porte ! ». Devant nous, nous pouvions voir une grande porte rouge. C'est un rouge proche de l'orange, cette couleur s'appelle vermillon.

« C'est un torii » a dit Wan.

Vocabulaire

付く (つく) = être attaché, être imprimé, être tâché, prendre racine, s'allumer (lumière), avoir de la chance.

棒 (ぼう) = baton, barre, baguette.

急 (きゅう) = urgent, soudain, escarpé, raide.

朱色 (しゅいろ) = vermillon, écarlate.

Page 130

Cette couleur est également beaucoup utilisée sur d'autres bâtiments.

« C'est une belle couleur » a dit Karina. Cette porte a été fabriquée en bois.

« Là-bas, de quel animal s'agit-il ? » a demandé Tawapon. À côté du grand bâtiment, deux statues étaient debout.

« Là-bas, ce sont des renards. Mais ils ne sont pas vivants, n'est-ce pas ? Dans ce cas, on doit employer le terme "ある" » a dit Karina.

« Mais, l'autre fois, un ami japonais a vu un jouet de Doraemon et a utilisé la forme "いたいた" » (Tawapon)

Vocabulaire

造る (つくる) = fabriquer, réaliser, produire, créer, élaborer, préparer, ajuster, construire, organiser, établir, cultiver

象 (ぞう) = éléphant.

狐 (きつね) = renard.

おもちゃ (玩具) = jouet.

言わないと = forme contractée de ^い言わないと^いけません (ou ^い言わないと^いけない au neutre) qui est l'équivalent de ^い言わなければなりません (ou ^い言わなければならぬ au neutre) = doit être dit.

Remarque

Pour exprimer l'obligation, il y a donc les formes suivantes (entre autres) :

- Verbe (forme en な) + ければなりません (au neutre : ければならない)
- Verbe (forme en な) + ければいけません (au neutre : ければいけない)
- Verbe (forme en な) + いためます (au neutre : いため)
- Verbe (forme en な) + いたけません (au neutre : いたけない)
 - ce qui donne la forme contractée : いと => exemple du roman : 言う = 言わないと = doit être dit.

Page 131

« Les Japonais peuvent se tromper en japonais. "Un jouet" n'est pas vivant. » (Karina)

« M. Miller et Wan qu'en pensez-vous ? » a demandé Tawapon.

Je n'ai rien pu répondre. (Miller)

Wan a dit « Hum, n'importe lequel ne serait-il pas juste ? ». Wan est brillant.

« Oui. Ce type de problème n'est pas présent dans les tests de japonais ... Au fait, au Japon, quel est le cri du renard ? Vous le savez ? » a demandé Karina.

Vocabulaire

鳴く (なく) = aboyer (chien), chanter, siffler (oiseaux), miauler, ronronner (chat), ululer (hibou), croasser (corbeau), crier, pousser son cri (animal).

Page 132

« Est-ce que le renard crie ? » ai-je demandé.

« Moi aussi, je ne l'ai jamais entendu. Mais je sais comment il crie. » (Karina)

« C'est bizarre. Alors, comment crie-t-il ? » a demandé Tawapon.

« "konkon" » a dit Karina. Ni Tawapon, ni Wan, ni moi avons déjà entendu le cri du renard, mais nous pensions que ce n'était pas cela.

« C'est écrit comme ça dans tous les livres ... Et "konkon" fait le petit renard, c'est aussi une chanson pour enfants.

Vocabulaire

変 (へん) = bizarre, étrange, singulier.

鳴き声 (なきこえ) = cri.

Page 133

Si je me souviens bien, en japonais, le son de la toux est également "konkon". En entendant cela, Tawapon a dit « Ah, c'était un renard enrhumé ». À cette remarque, on a entendu la voix de Karina, puis elle a rigolé. Tawapon a de l'humour.

« Encore plus loin, il paraît qu'il y a quelque chose d'intéressant » a dit Karina.

C'est Karina qui avait dit qu'elle voulait venir ici.

Le nom de ce temple shinto est "Fushimi Inari Taisha". Comme il y a six kanjis, c'est difficile à retenir. D'après Karina, il semble que ce temple shinto en particulier soit populaire auprès des étrangers.

Vocabulaire

確か (たしか) = certainement, assurément, si je ne me trompe pas, si je me souviens bien.

せき = toux.

引く (ひく) = tirer, moins (soustraction), jouer (d'un instrument à cordes).

先 (さき) = avant, précédent, pointe (crayon), bout (de ligne), destination, avenir, futur, suite (d'une histoire).

特に (とくに) = particulièrement, spécialement.

Page 134

« Regarde ! C'est là-bas. »

« Hé ? Qu'est-ce que c'est là-bas ? »

Cela ressemblait à la forme de la porte qu'on avait vue plus tôt, mais c'était aligné comme un tunnel.

« C'est incroyable. Cela continue jusqu'au sommet de la montagne ? » a demandé Wan.

« Hum, je ne sais pas. Allons voir ! »

J'ai pris de nombreuses photos en passant à l'intérieur des torii.

« On a l'impression de rentrer dans un autre monde » a dit Tawapon.

Comme on ne peut rien voir devant, cela semble continuer sans fin.

Vocabulaire

ほら = regarde !

さっき = tout à l'heure (dans le passé).

トンネル = tunnel.

並ぶ (ならぶ) = faire la queue, se mettre en rangs.

立てる (たてる) = dresser, élever, ériger.

通る (とおる) = passer à travers.

先 (さき) = avant, précédent, pointe (crayon), bout (de ligne), destination, avenir, futur, suite (d'une histoire).

Page 135

« Ça fait tourner la tête » a dit Karina.

Les torii continuaient vraiment jusqu'au sommet de la montagne.

Chapitre 18 - Vers Tokyo (page 136 à 147)

Page 136

Cela va faire bientôt un an que je suis venu au Japon.

J'ai le sentiment de vouloir rentrer au États-Unis, mais j'ai également le sentiment de vouloir rester encore ici.

Je me suis habitué à la vie quotidienne d'Osaka, j'ai pu également me faire de nombreux amis, j'ai commencé à aimer cet endroit.

Un jour, j'ai été appelé par le directeur Matsumoto, je suis rentré dans la salle de réunion.

Il n'y avait que le directeur et moi.

Vocabulaire

慣れる (なれる) = s'habituer à.

Page 137

« Venez, asseyez-vous s'il vous plaît » a demandé le directeur avec une voix aimable. Son attitude était différente de celle d'habitude.

Le directeur était debout à côté de la fenêtre, en regardant le paysage dehors, il m'a demandé « M. Miller, êtes-vous déjà allé à Tokyo ? »

« Non » ai-je répondu.

« Tokyo est un bel endroit. » (Matsumoto)

J'ai déjà entendu M. Matsumoto dire du mal de Tokyo. Le directeur est une personne d'Osaka.

« C'est mieux qu'Osaka ? » ai-je demandé.

Vocabulaire

様子 (ようす) = aspect, état, apparence.

Page 138

« Oui ... C'est presque pareil. » (Matsumoto)

Le Matsumoto d'aujourd'hui a quelque chose de bizarre.

« Au fait, M. Miller, vous avez déjà parlé avec M. Schmidt de Power Denki n'est-ce pas. » (Matsumoto)

« Oui, quelques fois. » (Miller)

« En fait, bientôt, avec Power Denki, nous avons l'intention de commencer un nouveau projet. M.

Miller, avez-vous déjà vu la publicité d'IMC ? » (Matsumoto)

« Oui. C'est "*Nous construisons le futur*". » (Miller)

« Oui, c'est ça. IMC doit toujours relever de nouveaux défis. » (Matsumoto)

Vocabulaire

変 (へん) = bizarre, étrange, singulier.

実 (じつ) = vérité, réalité.

Page 139

« Qu'est-ce qui va commencer ? » (Miller)

« Quand vous le saurait, vous allez être surpris. » (Matsumoto)

Le directeur riait tout seul. Après cela, son visage est devenu sérieux et il a dit ça :

« IMC va dès maintenant fabriquer un robot. » (Matsumoto)

« Un robot ? » (Miller)

Comme le directeur l'avait dit, j'ai été surpris.

« Oui. Mais Power Denki va construire le corps du robot. » (Matsumoto)

« Ah, et IMC va ? » (Miller)

« Un robot est un ordinateur qui bouge de lui-même. Même si le corps est construit, seul, cela ne bouge pas. » (Matsumoto)

« Nous allons développer le programme qui se trouve à l'intérieur de la tête du robot, c'est ça ? » (Miller)

Vocabulaire

びっくりする = être surpris.

真面目 (まじめ) = sérieux, sincère, honnête.

これから = dès maintenant, à présent.

造る (つくる) = fabriquer.

動く (うごく) = se déplacer, bouger, remuer, secouer, travailler (matériaux), fluctuer, varier, changer, être influencé, être touché.

Page 140

« C'est comme vous le dites. » (Matsumoto)

« Pour cela, l'IMC va créer une nouvelle équipe à Tokyo. Le nom de l'équipe est "*Équipe pour le développement des robots IMC*". En fait, M. Miller, nous voulons que vous intégriez cette équipe. » (Matsumoto)

C'est pour cela qu'au début le directeur m'a parlé de Tokyo ...

« Pour intégrer cette équipe, il va falloir déménager à Tokyo ? » (Miller)

« Oui. » (Matsumoto)

Un endroit qui n'est ni les États-Unis, ni Osaka. Je n'avais pas réfléchi à un tel avenir.

« Laissez-moi y réfléchir un peu s'il vous plaît » ai-je dit.

Vocabulaire

開発 (かいはつ) = développement, exploitation.

最初 (さいしょ) = début, commencement, premier (-ni, -no).

考える (かんがえる) = penser, considérer, réfléchir, croire que.

Page 141

« D'accord. » (Matsumoto)

*

« M. Miller, si on allait déjeuner ? » m'a proposé M. Yamada.

« Ok. » (Miller)

Je savais de quoi M. Yamada allait me parler.

M. Yamada et moi sommes allés au "Tsuruya". J'ai commandé un "Nizakana Teishoku" et M. Yamada un Gyûdon.

M. Yamada a commencé à parler.

Vocabulaire

これから = dès maintenant, à présent.

Nizakana Teishoku = Formule de poisson mijoté.

Page 142

« Je vous remercie M. Miller. Grâce à vous, depuis que vous êtes là, l'entreprise va mieux. » (Yamada)

« C'est moi qui vous remercie. J'ai appris beaucoup de choses de tout le monde. » (Miller)

C'est vraiment ça. Il y avait des choses qui m'embêtaient un peu dans les habitudes des Japonais, dans le fonctionnement des entreprises japonaises. Mais en continuant à vivre au Japon, j'ai compris beaucoup de choses.

« Je pense que votre force M. Miller est aussi indispensable pour cette nouvelle équipe » a dit M. Yamada.

« Vraiment, pour l'entreprise, vous ne voulez pas aller à Tokyo ? » (Yamada)

Pour l'entreprise ? Je comprends les sentiments de M. Yamada, mais je n'aime pas trop ces paroles.

Vocabulaire

感謝 (かんしゃ) = remerciements, gratitude, reconnaissance, grâces.

おかげさまで = grâce à Dieu, grâce à toi.

習慣 (しゅうかん) = coutumes, habitudes, usages, manières.

やる (遣る) = faire.

困る (こまる) = être ennuyé, être embarrassé, être gêné.

必要 (ひつよう) = nécessaire, indispensable.

Page 143

De ce fait, j'ai dit « Je n'irai pas pour l'entreprise ». M. Yamada a souri. Ensuite, M. Yamada a dit « Et si vous le faisiez pour vous-même ».

*

Puis, après une semaine, j'ai décidé d'aller à Tokyo. Comment ai-je pu décider cela, je ne pourrais pas l'expliquer avec mon japonais. Cela serait déjà compliqué en anglais.

Vocabulaire

決める (きめる) = décider.

Page 144

Une force m'a poussé à faire ce choix. Si je dis que c'est Tokyo qui m'appelle ... les personnes vont se moquer de moi.

Tout le monde a organisé une fête en mon honneur.

« Félicitations pour votre mutation » a dit Mlle Kimura. Cela fait longtemps que je n'avais pas vu Mlle Kimura.

« Merci beaucoup. » (Miller)

« Quand vous serez parti pour Tokyo, cela nous rendra tristes. » (Kimura)

Si je dis la vérité, j'ai un sentiment un peu mitigé. Cela me rendra aussi triste de ne plus pouvoir voir Mlle Kimura. Mais je pense que c'est mieux ainsi.

« Même si vous allez à Tokyo, n'oubliez pas ce qu'il s'est passé à Osaka s'il vous plaît. » (Kimura)

Vocabulaire

さす = montrer, désigner.

呼ぶ (よぶ) = appeler, inviter, convier, faire venir.

開く (ひらく) = ouvrir, s'ouvrir.

転勤 (てんきん) = mutation, transfert, changement de poste.

複雑 (ふくざつ) = complexité, complication.

Page 145

« Bien sûr. » (Miller)

J'enverrai encore des mails, Mlle Kimura.

« Tout le monde, lorsque vous serez libres, venez me rendre visite à Tokyo s'il vous plaît. » (Miller)

« M. Miller également, si vous venez à Osaka, appelez-nous. Nous irons boire un verre ensemble » a dit M. Santos.

« Oui, sans faute. » (Miller)

« M. Miller, revoyons-nous encore lors d'un concours de discours » a dit Karina.

« Oui, avec plaisir. » (Miller)

Karina m'a fait découvrir les concours de discours.

Page 146

Ce sont des étrangers qui font un discours en japonais. Karina en fait, et moi, j'ai l'intention d'en faire aussi.

« Si c'est à Akiba, comme je connais mieux que vous, je vous ferai visiter » a dit Tawapon. "Akiba" est utilisé pour dire le quartier d'Akibahara de Tokyo.

« Hum, volontiers ». (Miller)

« Les Gyosas préparés par M. Miller étaient très bons. S'il vous plaît, laissez-moi en manger à nouveau » a dit Wan.

« D'accord. La prochaine fois, j'essaierai de préparer un autre plat chinois. » (Miller)

En général, M. Guputa ne participe pas aux fêtes, mais aujourd'hui, il est venu gentiment. Merci.

Vocabulaire

コンテスト = concours.

詳しい (くわしい) = détaillé, précis, exact.

Page 147

« Je vous remercie pour tout. » (Miller)

En disant cela, j'avais les larmes aux yeux.

« M. Miller, bon courage. Prenez soin de vous » a dit Mlle Satô. Mlle Satô semblait pleurer également.

« Oui. À tous, portez-vous bien. » (Miller)

*

Ensuite, le matin suivant, je me suis dirigé vers Tokyo en Shinkansen.

Vocabulaire

世話 (せわ) = aide, assistance.

泣く (なく) = pleurer.

向かう (むかう) = faire face à, être en face de, se diriger vers, progresser vers.